

2013-2014 SSP Workshop (10)

非華語學生中文學習支援計劃

非華語學生學習中文
的學與教經驗分享

香港大學教育學院
中文教育研究中心

2015年7月4日

工作坊流程

工作坊簡介及歡迎辭 (黃顯涵博士) 9:30am-9:35am

第一部分：如何處理非華語學生學習困難(一) 9:35am - 10:50am

李立維老師

張華民老師

容運珊老師

陳以謙老師

主講者與各講者 - 答問時間(一)

第二部分：如何處理非華語學生學習困難(二) 11:05am -12:30pm

Shanila Kosar(莎蓮娜)老師

鄭樂怡老師

梁迭起老師

葉碧生老師

主講者與各講者 - 答問時間(二)

非華語學生學習中文的學與教經驗分享

如何處理非華語學生學習困難？

識字教學(一)

香港大學教育學院

中文教育研究中心

李立維老師

識字教學

- 教學時遇到的問題
- 解決辦法
- 總結

教學時遇上問題

1. 部份學生專注能力低。
2. 學習中文沉悶。
3. 認識中文字詞數量太少。
4. 好動，不喜歡坐著學習。
5. 太深、太多字，便覺無趣。
6. 不能牢記字詞，覺得中文字太難寫。

解決辦法

1. 看圖識字
2. 記部首
3. 記部件
4. 記基本筆順
5. 拆字書寫
6. 背韻文(用英文輔助)
7. 多抄寫 (用英文輔助)
8. 活動教學：摺紙、七巧板、字詞卡……

1. 看圖識字：要求學生舉一反三

二 | 認識部首：田 (चीत) *field*
 Radical: field



大自然的 (natural) *चिंतन*

當然 (of course) *चिंतन*

1 圈出部首 Circle the radical: 田

示例:



लाल boys (male)



अरण
 - grower



वर्तमान
 - now



सीमा
 - border



कृषि
 - farm

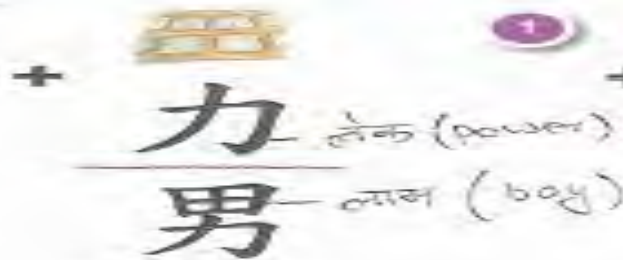


रुकना
 - stay

दुनिया
 - world

2 加上部件，組成新字。
 Add a component to make a new character

示例:



二 | 認識部首：目
Radical: eye



1 圈出部首 Circle the radical / 目

示例：

Examples of characters with the 'eye' radical circled:

- 眉 (eyebrow) - माँक
- 盲 (blind) - माँक
- 看 (look) - माँक
- 睛 (eye) - माँक
- 睡 (sleep) - माँक
- 眼 (eye) - माँक
- 眠 (sleep) - माँक
- 相 (face) - माँक

2 加上部件，組成新字。
Add a component to make a new character

示例：

眼 + 青 = 睛

① 目 + 亡 = 盲










② 目 + 尸 = 眉

③ 目 + 艮 = 眼

2. 記部首：把部首形象化

明愛屯門馬登基金中學非華語學生校本中文教材

單元一：構字量最高的成字部件

1		口	Mouth
2		木	Food
3		禾	Standing Grain
4		人	People/ Human
5		土	Soil
6		田	Field
7		心	Heart
8		門	Door
9		白	Wine
10		女	Female/ Girl/ Woman
11		馬	Horse
12		言	Soy/ Talk/ Speak
13		工	Worker/ Work
14		食	Eat
15		子	Son
16		欠	Lack/ To owe
17		小	Small
18		火	Fire
19		羊	Sheep
20		大	Big

來源：《單元一家》明愛屯門馬登基金中學——非華語學生校本中文教材；
香港大學教育學院中文教育研究中心

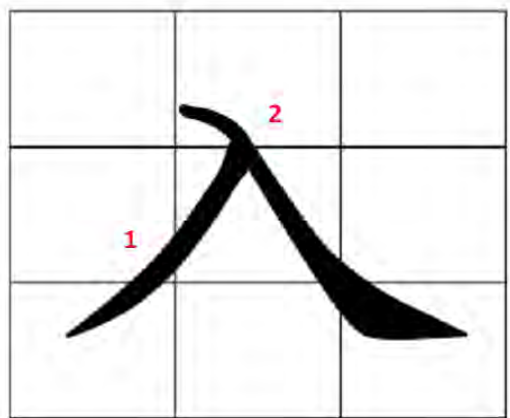
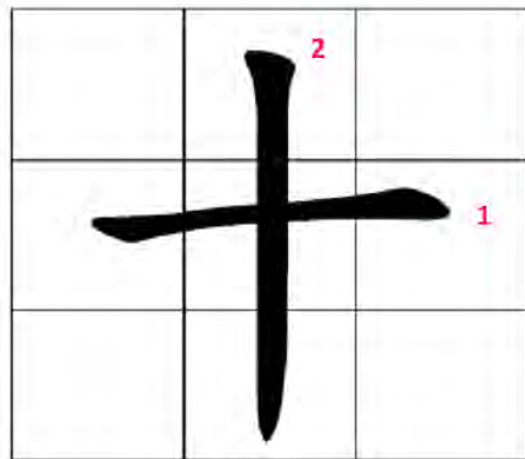
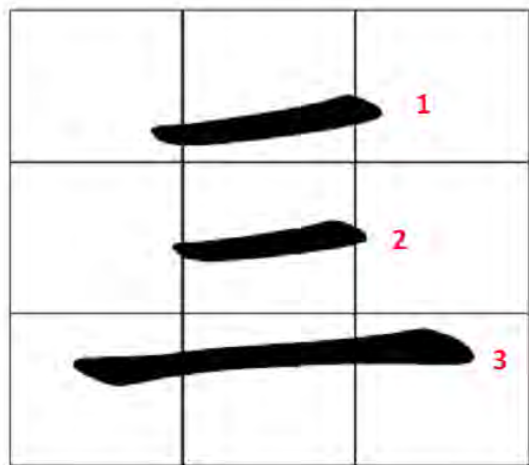
3. 記部件：大概了解中文字由部件組成- 部件與字詞、事物有關

明愛屯門馬登基金中學非華語學生校本中文教材

單元一：構字量最高的不成字部件

	構字量最高的不成字部件		第一名稱	第二名稱	中文讀音	例子
1	亻	= 人	企人邊	standing people	kei5 jan4 bin1	你、們
2	忄	= 心	企心邊	standing heart	kei5 sam1 bin1	快、怕
3	冫		dot hat	點帽	dim2 mou6	冫、冫、冫
4	冫		hat	帽	mou6	冫、冫、冫
5	艹		草花頭	head of grass and flower	cou2 haai tsu4	花、草
6	冫		點劃撇	dot horizontal falling eftwards	dim2 waak6 pit3	冫、冫、冫
7	纟		silk	絲字邊	sil zis bin1	紅、綠

4. 記基本筆順：「先上後下」、「先左後右」、「先橫後直」、「先撇後捺」、「先外後內」



5. 拆字書寫：應用於一些複雜字形

例：

聽、聖、迎、

實.....

6. 背韻文： 附加英文

三、認識句子：

1. 你和我。 — You and I.
2. 你和我一起坐。 — You and I are sitting together.
3. 你和我一起吃水果。 — You and I are eating fruit together.
4. 我快樂。 — I am happy.

第一課：一起吃水果

一、課文：

一起吃水果

你	和	我	,
	禾		
3	4	5	
一	起	坐	,
1	2	5	
吃	水	果	,
3	2	2	
快	樂	多	。
3	6	1	



四、英中譯寫：

1. You and I. — _____
2. You and I are eating fruit together. — _____

7. 多抄寫

推介網站：常用國字標準字體筆順學習網

http://stroke-order.learningweb.moe.edu.tw/character_practice.do



special flavor

cheap and tasty

風

味

價

廉

物

美

丿
几凡凡凡凡風風風風

mei
丨
口
丨
口
丨
味味味

ka
丨
亻
亻
亻
亻
亻
亻
亻
價價價價價價價

lian
丨
一
厂
厂
厂
厂
厂
厂
廉廉廉廉廉

mak
丨
丨
牛
牛
物物物物物

丨
丨
丨
丨
丨
美美美美美

風 ✓

味 ✓

價 ✓

廉 ✓

物 ✓

美 ✓

風 ✓

味 ✓

價 ✓

廉 ✓

物 ✓

美 ✓

風 ✓

味 ✓

價 ✓

廉 ✓

物 ✓

美 ✓

風 ✓

味 ✓

價 ✓

廉 ✓

物 ✓

美 ✓

句子仿作：用以下的詞語，仿作句子。

1. 小費

例子：別忘了給服務員小費。

仿作：~~我給服務員小費。~~ 我給服務員小費。

2. 遷往

例子：他已經遷往新居了嗎？

仿作：我下個星期三遷往新居了。

3. 風味

例子：這道菜有中國菜的風味。

仿作：這奶茶有風味。

4. 價廉物美

例子：這家餐廳價廉物美。

仿作：這家餐廳價廉物美。

5. 露天

例子：今晚電影在露天播放。

仿作：在露天舉行。

8. 活動教學：摺紙、七巧板

五、三眼仔(ALIEN)是個英俊的(handsome)外星人。

句子	選擇 Choices
他個子 <u>矮</u> 。	高(High) / 矮(Short)
很 <u>肥胖</u> 。	肥胖(Fat) / 瘦(Slim)
他有一張 <u>橢圓</u> 臉。	橢圓(Oval-shaped) / 方(Square) / 圓(Round; Circular) / 長(Long)
他的眼睛又 <u>圓</u> 又 <u>大</u> 。	圓/大(Big) / 扁(Flat) / 小(Small)
他的耳朵是 <u>長長的</u> 和 <u>短短的</u> 。	長長的(Long) / 短短的(Short) / 尖尖的(Sharp)
頭頂上有一條 <u>觸角</u> 。	頭髮(Hair) / 觸角(A feeler)

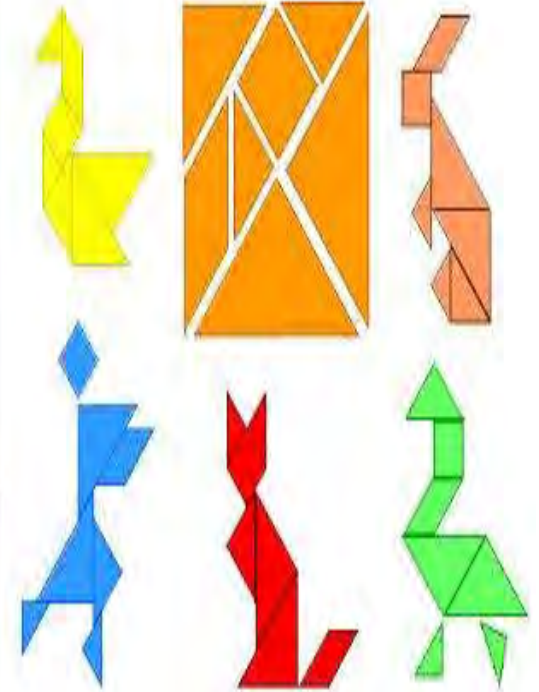
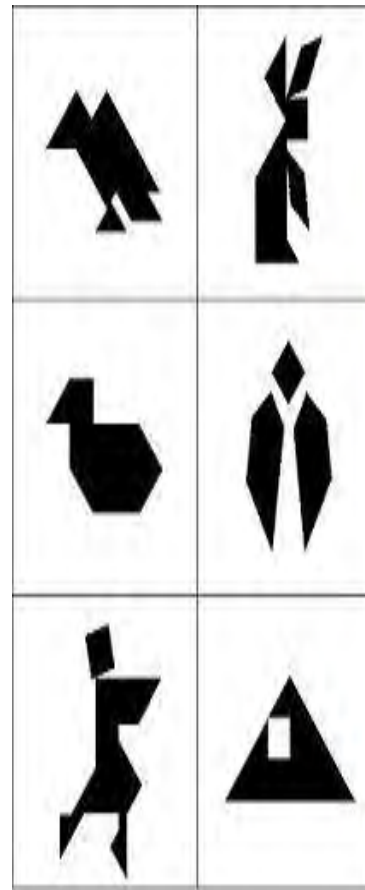


摺紙活動：用以上的句子，描述你設計面貌。

他有一張方臉。
他的眼睛又圓又大。
他的耳朵是長長的和尖尖的。
他有一把短短的頭髮。



3



小遊戲：互相學習

Waī Lap Li

Waī Lap Li

Hello

哈囉

As Sa la ^{Urdu} Moo

Asalamu

a la Comb

alaikum

☐ 答 has you back

Walaikum asalam

☐ 答 go a sha lam

多謝

Sho 加 rea a

Shukaria

你好嗎?

鴨 幾 寫

App kese ho?

拜拜

他 阿 阿 khuda hafiz

無問題

khuch bhi nahī hota

我叫

Mera Naam hai

總結

1. 將心比心：回想我們學習外語情況。
2. 融入生活：字詞要日常見到的。
3. 了解學生背景：要他們明白，學中文的用處，是留在香港生活。香港人不會說南亞裔方言。
4. 老師支援：多與學校老師合作，請他們提供意見、支援。
5. 「他山之石，可以攻玉。」

非華語學生學習中文的學與教經驗分享

如何處理非華語學生學習困難？

識字教學 - 象形文字



香港大學教育學院
中文教育研究中心

張華民

2015年7月4日

華民 張華民



背景資料：執教兩班

中華基督教會桂華山中學	中華基督教會桂華山中學
中二為主 (中二16人、中一6人)	中一為主 (中一14人、中二2人)
周二 (4:15pm-5:30pm)	周三 (4:15pm-5:30pm)
菲律賓背景為主， 尚有尼泊爾、巴基斯坦等	菲律賓背景為主， 尚有尼泊爾、巴基斯坦、印度、 華裔



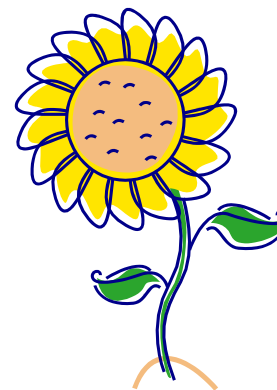
學習困難：

1. 方塊字沉悶
2. 詞彙量不足
3. 筆畫混淆
4. 筆畫多
5. 不容易記憶



解決方法：

1. 提昇學習漢字的興趣
2. 學生能減少錯別字
3. 加快學生識字量



策略

◆ 引用範文中的字詞 (或節日<羊年、母親節、龍舟節>、化為體操)

- 配對

- 猜字謎：個別與全面

- 由淺入深：如羅▶▶眾；如喜▶▶歡

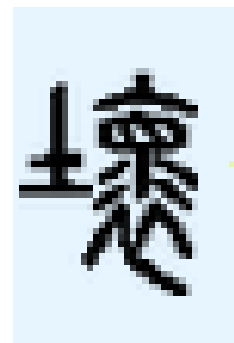


◆ 利用做習作、作文、默寫後所出現的錯別字

- 多比較錯別字多：如達、兔字

- 多筆畫：如壞字

- 少筆畫：如部件「厶」

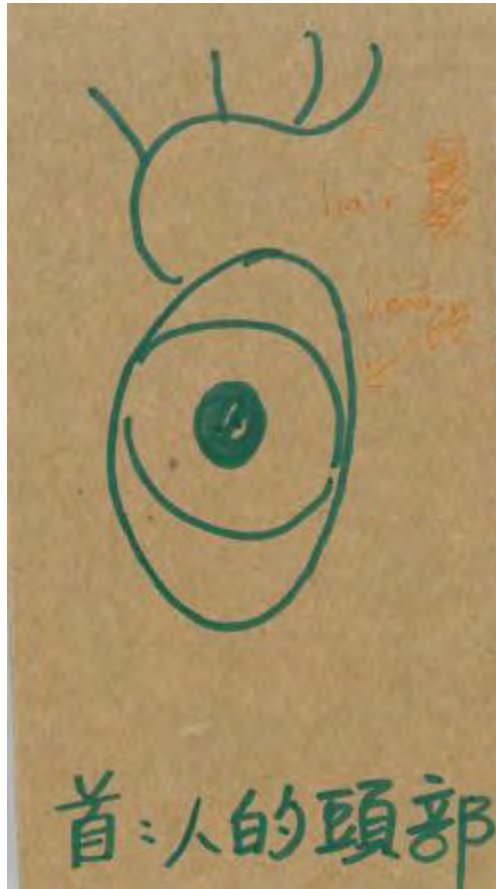


◆ 中英對照解釋部件的意思

◆ 設計文字：設計代表文字的圖案(象形文字)



實例一：猜字謎 - 個別與全面



清明節祭祖

2011年4月5日 星期二 陰小雨

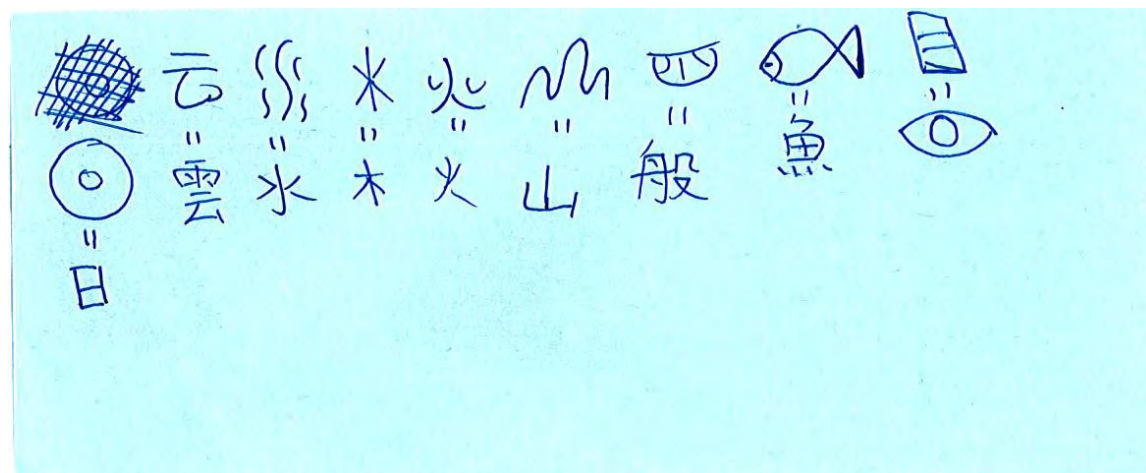
今天^天是中華民族的傳統節日^日清明節^日，^我和^家人^早去^早去掃墓。中國人^向來重視孝道，講求慎終追遠。雖然香港是一個開放的多元^元社會，但融^融合^合東西方^方文化，市民對中國傳統^傳文化^化仍然代代相傳，非常重視。^大批市民和我們一樣，趁着清明節公眾假期，扶老攜幼，^出捧^捧鮮^鮮到香港各處公墓祭祀祖^祖。清明節的意義，除了掃墓拜祭祖^祖，表達^子孫對先^先人的追思外，更重要的是要遵循祖^祖的教誨及發揚傳統^傳文化^化的美德。

正文
和
中
終



現今^今互聯網使用廣泛，最近還流行「網^網祭^祭祀」，但無論如何，親^親人^人跟^我們有血緣關係，我認為網站追思^不能用以代替傳統的拜祭方式。只有通過一些約定俗成的拜祭儀式，^才可深刻感受和表達到^我們對先^先人的感恩。

實例二：把圖畫中的圖案變成文字











































每周一趣1

每周一趣1

冷知識：我會看象形文字



18-May-2015

日						日中的一點是人看見太陽的感覺。跟目的眼珠就不一樣了，那就不怕睛跟睛打架了。
目						目有直目、橫目「四」。直目如睛字，橫目如彘字，與彘字的部首网字可不一樣的。
木						木的中間為樹幹(筆直的主幹)，偷偷告訴你木字不用打剔。
山						山為一座山的象形，但出不是兩個山，而是腳指(三隻代表五隻)(從洞穴)向上走出來，別 day dream 了。
馬						馬的四點水不是水也不是火，而是馬腳。
刀						刀字變身中，仍在班、辨等字上保留原味(古早味)，中間部件就是刀，一刀而下家天下，就能分班、分辨。
魚						魚的四點水不是水也不是火，而是尾巴。正如燕字的四點水，也是尾巴，當然更有趣的是燕本身就是象形字，上頭中身、翼下尾。
門						門內出現月亮，人在休閒中，閒字就兩袖清風而出現了。

每周一趣2

























25 May 2015

每周一趣2

人生的四個階段：巳、子、大、老

猜一種動物：小時四腳，大時兩腳，老時三腳。

相信大家知道謎底是「人」，人生分為三個階段。但如果是發明文字的話卻有另一番見解：

<p>老(), 需要他人 () 扶持的禿頭老人 ()。孝, 就是照顧老人 () 的孩子 ()。耆 (), 表示有智慧的老人 () 在說話 ()。曰。</p>		<p>巳 (), 告訴你我是胎兒或新生嬰兒的時候, 因為手腳被布包裹著, 所以我的手腳隱藏了起來。包 (), 就是媽媽彎著身體, 包圍 () 著我 (巳)。起 (), 就是嬰兒開始學走路的意思。</p>
<p>大 (), 雙手雙腳張開的人。</p>		<p>子 (), 看見我雙手活動自如, 但我的雙腳合在一起, 說明我仍未能獨立自主。仔 (), 就是站在成人 () 旁邊的未成年孩子 ()。保 (), 大人 () 用兩手托在孩子的腋下 (), 表大人在照顧孩童。字 (), 孩子在屋子裏學習的事。學 (), 孩子 () 在屋裏 () 練習寫字。好 () 字, 有孩子的女人, 是美好的。 ()</p>



1 June 2015

每周一趣 3

人的不同姿勢(上)

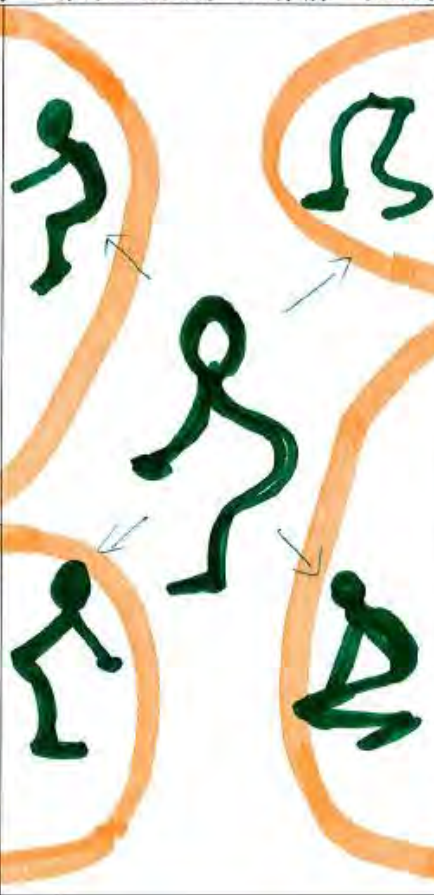
人的坐姿很重要，尤其是坐在辦公室常常面對電腦的你，健康為上。因此，不同的坐姿會使你聯想起祖先發明文字時，也有因應人不同的姿勢、動作，反映生活習慣，至於健康與否就自己判斷了。

3. 躺臥的人。如死(死)

字，指人的魂魄離開後，只留下一堆「殘骨」(骨)。又如居(居)字，「古」(古)代表祖先就在此躺臥(尸)，說明可長久休息的地方。

4. 與他人互動的人。如比(比)

字，指兩個人互相較量的人。如貨(貨)字，可轉化(貨)為金錢(貝，貝)的東西。



1. 雙腳站立的人。如見(見)

字，告訴你張大眼睛(目，目)看我的人(見)。如兄(兄)字，說明有說話(口)權的人。如兒(兒)字，就是張開大大的嘴巴(白，白)嗷嗷待哺的人。

2. 跪坐的人。如令(令)

字，告訴你主人對奴隸(令)下達指示(令，令)。如即(即)字，要跪坐(即)在飯鍋(鼎，鼎)旁準備用餐，有即席、即位、即刻前往之意。如聊(聊)字，指兩人面對面(卯，卯)彼此互聽(耳，耳)對方的談話。如危(危)字，站在懸崖上的人(危)，不慎跌落以致成為重傷的人(巴，巴)，蜷縮的人)。

每周一趣4



每周一趣 4



與植物有關的漢字(一)



8 June 2015



與植物相關的漢字，大家都很容易聯想到草花頭、竹花頭、木字部首，但如果你看了以下幾位大哥所衍生的漢字(示例)，就會覺得沒有那麼簡單。

大哥	所衍生的字	字的自述
中哥	不	我就是逆天(一代表天)生長的草(艸)。人逆天而行，說明不好。
	否	我就是口裏(口)說不。
	早	我就是太陽(日)從草地(艸，中)上漸漸升起。
升哥	卉	我就是眾多草類。古人以「三」代表多，所以三根草代表眾多草類。
丰哥	青	我的顏色像「茂盛植物」(丰，艸)的顏料(丹，日)。
	春	我就是趁著溫暖陽光(日)上升時，趕緊用「兩隻手」(夂，升)將「發新芽的種子」(屯)種在土裏。 <i>丰的原字</i>
	豐	我就是擊「鼓」(豐，壺)飲酒慶祝豐收(豐，丰)。
生哥	生	我就是從泥土(土)裏長出小草(艸)。
	星	我就是由散佈的星星(晶，晶)組合成(生，生成)的一個完整星座。
立哥	散	我拿工具(支，支)將祭「肉」(胾)一條條分割，再以麻絲(木)繫著分割後的祭肉，進行分配。
竹哥	笑	我就是笑得東倒西歪的人(笑，天)，就像風吹竹子所呈現彎曲搖擺狀。
	算	我就是使用細「竹」棍(算，算)來計數「雙手所捧的錢」(算，具)。
端哥	端	我就是頭尾「兩端」(端，端)都豎「立」(立)起來。

植物的根 植物的末梢

每周一趣6



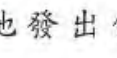




22 June 2015



每周一趣 6



與動物有關的漢字(一)：鳥(一)

金庸寫了十四套武俠小說，包括飛狐外傳、笑傲江湖、雪山飛狐、書劍恩仇錄、連城訣、神雕俠侶、天龍八部、俠客行、射雕英雄傳、倚天屠龍記、白馬嘯西風、碧血劍、鹿鼎記、鴛鴦刀。當中涉及動物的就有九套，可想而知動物與我們息息相關；動物中涉及鳥的有「雕」字，「雕」字就是跟鳥有關係。

勸()字就是告訴你角鴉()努力不懈()地發出催足聲()，引申為再三的忠告。



舊字就是角鴉棲息在舊有的巢穴()，白)中。



焦()字就以火烤鳥()，隹)。



難()字就掉入「黃黏土」()，董)裏的落難鳥。









描寫鳥的頭、尖嘴和在飛的翅膀。

雕()字就是周()，即「彫」，刻、割之意)和鳥的組合，就是大型猛禽，具有利爪利喙，善于捕捉啄食動物。

雙()字就是用手()，又)中有「二鳥」。

雀()字就是小型()的鳥類。

懼()字，原字是瞿()，就是雀鳥警覺向左右觀看()，目)，後來加上心()字。

進()字告訴你雀鳥向前行走()，之)，古人發現雀鳥只會往前走而創造此字。

活動一

四點水(灬)與水有關係嗎？試從以下的字來解釋。

1	2	3	4	5	6	7	8
馬	魚	燕	焦	熱	烏	烏	照



活動一

四點水(灬)與水有關係嗎？試從以下的字來解釋。

1	2	3	4	5	6	7	8
馬	魚	燕	焦	熱	鳥	烏	照



華民 國 工 作 室

Wa Man

多情自古傷離別

多情自古傷離別

活動二

多筆畫的字難記嗎？試從以下的字來解釋。

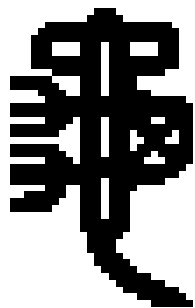
1	2	3	4
龜	獵	獎	葬



活動二

四點水(灬)與水有關係嗎？試從以下的字來解釋。

1	2	3	4
龜	獵	獎	葬



活動三

少筆畫真的沒有意思嗎？試從以下的字來解釋。

1	2	3	4	5	6	7	8
又	寸	冫	丿	不	厶	《	彳



活動三

少筆畫真的沒有意思嗎？試從以下的字來解釋。

1	2	3	4	5	6	7	8
又	寸	冫	丿	不	厶	《	彳



小結：

- 👉 別曲解字的原意：如災字、國(国)字
- 👉 認識象形文字應由淺入深
- 👉 引用象形文字避免在學生面前
引經據典
- 👉 講解象形文字時應把古今文化
作比較

參考資料：

1. 廖文豪《漢字樹》(共五冊)，台北：遠流出版社，2014-？。
2. 王 靜《漢字規律與識字教學》，北京：光明日報出版社，1990。
3. 潘慧如《香港常用字字形精解》，香港：中華書局(香港)有限公司，2000。
4. 潘慧如《香港常用字字形精解續編》，香港：中華書局(香港)有限公司，2002。
5. 網站：象形字典 <http://www.vividict.com/WordInfo.aspx?id=3517>
6. 汉字的动画 159,881 <https://www.youtube.com/watch?v=RxWCAnaKjds>
7. 国外超赞生动汉字教学 https://www.youtube.com/watch?v=cbz_g6Kr7D4 (此Youtube部分内容就是曲解字的原意)



非華語學生學習中文的學與教經驗分享

如何處理非華語學生學習困難？

讀寫教學

香港大學教育學院

中文教育研究中心

容運珊老師

以2014-2015年香港大學 SSP Class 2為例

師生上課資料

- **授課老師**：冼俊文導師、容運珊導師
- **上課學生**：就讀香港不同的本地主流學校中一級的非華語學生
- **學生簡介**：大部分學生都是**南亞裔學童**，來自不同的國家，例如菲律賓、巴基斯坦、尼泊爾等，也有幾個是從**美國回港的華裔學生**，他們在港島區的日校學習主流中文課程
- **上課時間**：逢星期六早上九點半至十二點半
- **上課地點**：香港大學校園的課室

批改準則：R2L Writing Assessment Criteria

	評語	得分
目的		
文步		
文步內 部組織		
語場		
語旨		
語式		
詞彙		
評價		
連詞		
照應		
語法		
錯別字		
標點		
分段、字體 及其他		
總分		45

高程度學生A的文本寫作表現

- 《快樂如此簡單》

- 作者／出（版）社：

- 《快樂如此簡單》是一篇**關於**找「快樂」的意思。

- 一開始，作者說從前有個**國主**，每日很不快樂，所以派了大臣去尋找一位快樂的人，把他帶回皇宮，想了解「快樂」的意思。

- 大臣找了很多年**先在**一個貧窮的村找到一位快樂的農夫。**大臣問他快不快樂農夫答他沒有一天不快樂**，但曾經**因為（沒）有鞋**傷心。最後看到一位沒有腳的人的時候，發然原來那位沒有腳的人比他可憐，明白了快樂是珍惜你已經擁有的一切，快樂如此簡單。

- 我非常**同以**作者的說法，我們平時會因為一件小事生氣或傷心，但是如果我們想一想，世界上還有很多比我們可憐的人，生活沒有我們那麼好，所以我們要珍惜我們已經擁有的東西和人。

- 270字

	評語	得分
目的	尚能清楚展示文章的內容和表達自己的感受	2
文步	未能展示閱讀報告的完整文步	2
文步內部組織	未能展示閱讀報告內部的完整組織	2
語場	內容較好，中間段落複述文本內容過多	2
語旨	作者對文本的反思較深刻，能夠吸引讀者的閱讀興趣	2
語式	書面語表達尚可，較少出現口語化的句子	2
詞彙	詞彙量尚可	2
評價	能夠用評價詞語，但略嫌重複“快樂”一詞，但能夠善用“生氣”、“傷心”、“可憐”等詞語	2
連詞	善用不同的連接詞，例如“因為”、“所以”、“但是”、“如果”	1
照應	文句出現少量照應詞，例如“他”，但是文本出現過多的“我們”	2
語法	部分句子的語法錯誤較少	2
錯別字	出現較多錯別字，例如“國主”、“同以”等	1
標點	標點運用不太正確，未能正確斷句“大臣问他快不快樂農夫答他沒有一天不快樂”	1
分段、字體及其他	字體尚算可讀，分段清晰	2
總分	總分是42分，能夠合格	25

中程度學生B的文本寫作表現

• 題目：快樂如此簡單

•

• **這篇文教**我們快樂就是珍惜我們已經擁有的一切，快樂就是如此簡單。**教道**我們快樂是珍惜我們有的物件，因為**會有人****都沒有我們有的物件**，所以我們很幸（福），不要**被** **人們**。

• **這篇的例句**是有一位農夫，他常常都很快樂。有一日他看見了一位沒有（腳），**不果**不禁大笑起來說「我曾因為沒有鞋子而傷心，在街上遇到沒有（腳）的人。」**這個說話說**我們很幸（福）和珍惜我們有的物件。

•

字

173

48

	評語	得分
目的	未能清楚展示文章的內容和表達自己的感受	1
文步	欠缺閱讀報告的完整文步	1
文步內部組織	欠缺閱讀報告內部的完整文步	1
語場	內容尚可，但以複述文本內容為主，較少抒發個人的感受	1
語旨	文本較平淡，未能吸引讀者的閱讀興趣	1
語式	書面語表達欠佳，出現較多口語化的句子，例如“這個說話”、“這篇文教我們”	1
詞彙	詞彙量尚可	2
評價	能夠用評價詞語，但略嫌重複，例如不斷重複“幸福”、“快樂”等詞語	1
連詞	嘗試運用不同的連接詞，例如“因為”、“所以”等，但出現錯別字，例如“不果”等	1
照應	文句出現少量照應詞，例如“這篇文”、“我們”、“他”等	2
語法	部分句子出現語法錯誤，例如“因為會有人都沒有我們有的物件”	2
錯別字	出現較多錯別字，例如“教道”、“被人們”、“這篇的例句”	1
標點	標點運用尚算正確	2
分段、字體及其他	字體尚算可讀，分段清晰	2
總分	總分是42分，未能合格	20

中程度學生C的文本寫作表現

題目：快樂如此簡單

這本書有很多知識這個**古事**有一個國王整日悶悶不樂。有一天他**聽了聲歌唱**，**然時**大臣問他**甚麼開心**。**（農）沒有（鞋）子而傷心**，直到有一天他在街上遇到一個沒有腳的人所以他覺得他已經很幸運。

這本書**教我們**快樂就是珍惜我們已經擁有的一切，快樂就是**此簡單**。

我這本書喜歡的人物是農夫因為他是一個很珍惜和愛生命的人。**他教我**，我們已經很幸福！

	評語	得分
目的	尚能清楚展示文章的內容和表達自己的感受	2
文步	欠缺閱讀報告的完整文步	1
文步內部組織	欠缺閱讀報告內部的完整文步	1
語場	內容尚可，文本描述的內容比較混亂	1
語旨	首段的語句難懂，未能吸引讀者的閱讀興趣	1
語式	書面語表達尚可	2
詞彙	詞彙量尚可	2
評價	能夠運用評價詞語，例如“很多知識”、“愛生命”、“喜歡”等	2
連詞	能夠運用“因為”連接詞	1
照應	文句出現照應詞，例如“他”、“我們”、“這本書”等	2
語法	很多句子出現語法錯誤，例如“有一天他聽了聲歌唱”、“然時大臣問他甚麼開心”	1
錯別字	出現較多錯別字，例如“古事”、“然時”等	1
標點	標點運用欠佳，未能正確斷句“直到有一天他在街上遇到一個沒有腳的人所以他覺得他已經很幸運”	1
分段、字體及其他	字體清晰，分段明確	2
總分	總分是42分，未能合格	20

程度較低的學生D閱讀報告寫作前測

< 快樂如此簡單 >	到一個不	很快樂，就是因為沒有
就是說很久以前有一個	快樂。大	鞋子而傷心，他是香一
國王，整日不開心。這	那位唱歌	個沒有腳人就下傷心了
個國王叫大臣去尋找一	個農夫在	。快樂就是珍惜你已經
個很快樂的人和把那個	大臣	擁有的一切。
快樂的人帶回皇宮。這	不快樂。	我覺得快樂是怎麼
位大臣找了好幾年，終	沒有一天	簡單，只有珍惜的有的
於有一天他進入一個貧	臣喜出	東西就可讓人開心。
窮的村落的時候，他聽	農夫告訴	

200字

50字

250字

低程度學生D的文本寫作表現

〈快樂如此簡單〉就是說很久以前有一個國王，整日**不快心**。這個國王叫大臣去尋找一個很快樂的人和把那個快樂的人帶回皇宮。這位大臣找了好幾年，終於有一天他進入一個貧窮的村落的時候，他聽到一個在歌唱，似乎很快樂。大臣在田間找到那位唱歌的人，**他就是個農夫在種田**。

大臣問了農夫他快不快樂。他回答：「我沒有一天不快樂。」大臣喜出望外，就告訴了農夫他的使命和意圖。農夫告訴大臣為甚麼他很快樂，就是因為沒有鞋子而傷心，但是**看一個沒有腳人就不傷心了**。快樂就是珍惜你已經擁有的一切。

我覺得快樂是**怎麼簡單**，只有珍惜你有的東西就可讓人開心。

	評語	得分
目的	尚能展示文章的內容和表達自己的感受	2
文步	欠缺閱讀報告的完整文步	1
文步內部組織	欠缺閱讀報告內部的完整文步	1
語場	內容欠佳，大量複述文本內容，較少抒發個人的感受	1
語旨	語句可讀，但只在重複文本內容，未能吸引讀者的閱讀興趣	1
語式	書面語表達尚可，較少出現口語化的句子	2
詞彙	詞彙量尚可，但是大量抄寫文章的詞語和句子	1
評價	未能善用評價詞語，不斷重複“快樂”一詞，只出現一次“開心”	1
連詞	尚能運用條件連接詞“只有……就”	1
照應	文句不曾出現照應詞	0
語法	句子較少出現語法錯誤	2
錯別字	出現較多錯別字，例如“快心”、“沒有腳人”等	1
標點	標點運用尚可	2
分段、字體及其他	字體清楚，分段清晰	2
總分	總分是42分，未能合格	18

低程度學生E的文本寫作表現

- 我 **think** **(國)** 王 **why** 不開心，因為快樂 **important** 因為有一天 **(國)** 王 **聽到** 一個人十分開心和快樂，大臣問農夫：「你快樂 **(嗎)**？」農夫回答：「我沒有一天不快樂。」大臣喜出望外，把白己的使命和 **意 (圖)** 告訴了 **(農) 夫**。**(農) 夫** 不禁大笑起來，說：「**(我)** 曾因為沒有鞋子而傷心，**(直)** 到有一天 **(我)** 在街上 **(遇)** 到一個沒有 **(腳)** 的人。」因為 **(我)** 到一個人在放 **(聲) 歌唱**，似乎很快樂。**你不快樂是什麼？因為我並 (把) (這) 個快樂的人帶回 皇官**。農夫回答：「因為我 **(喜) (歡) 歌唱**，**(我)** 很多開心。**似乎似乎** 很快樂。**國王你不是不快樂。你是快樂。**

	評語	得分
目的	未能清楚展示文章的內容和表達自己的感受	1
文步	欠缺閱讀報告的完整文步	1
文步內部組織	欠缺閱讀報告內部的完整文步	1
語場	內容欠佳，不斷重複文本內容，較少抒發個人的感受	1
語旨	語句難懂，未能吸引讀者的閱讀興趣	1
語式	書面語表達欠佳，出現較多英文詞語和口語化的句子，例如“我think（國）王why不開心，因為快樂important”	1
詞彙	詞彙量不足，出現英文詞語，大量抄寫文章的詞語和句子	1
評價	未能善用評價詞語，不斷重複“開心”、“快樂”等詞語	1
連詞	嘗試運用連接詞，但都只是重複使用“因為”連接詞	1
照應	文句不曾出現照應詞	0
語法	很多句子出現語法錯誤，例如“你不快樂是什麼？因為我並（把）（這）個快樂的人帶回皇官。”	1
錯別字	出現較多錯別字，例如“（國）王聽到”、“皇官”等	1
標點	標點運用尚可	1
分段、字體及其他	字體潦草，沒有分段，	1
總分	總分是42分，未能合格	13

從學生的閱讀報告前測寫作表現
看其寫作困難

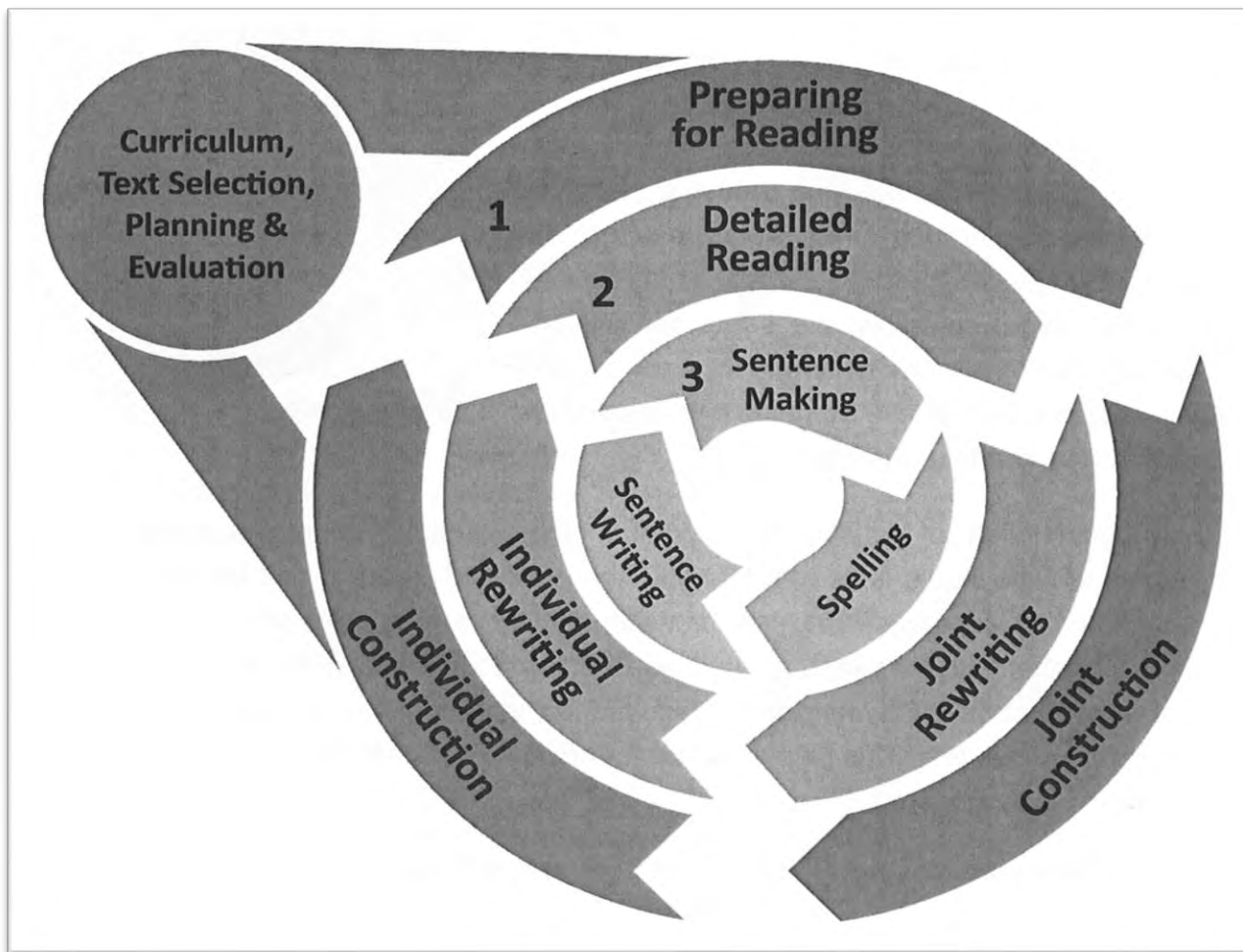
1. 全部學生的文本均**欠缺完整的閱讀報告文步結構**：
背景^文本描述^評論
2. 內容平淡，**大量複述閱讀文本的內容**，較少寫作個人**反思的內容**
3. **個人評論的內容過於簡略**，只是在重複文本的道理，**顯示學生的個人反思能力薄弱**
4. 未能正確運用**評價詞彙**
5. 未能正確運用**連接詞和照應詞**
6. 中、低程度學生不懂得**正確斷句**
7. 低程度學生未能**正確分段**
8. 低程度學生的句子出現較多**語法錯誤**
9. 詞彙量不足，低程度的學生運用**英語詞彙來寫作**
10. 低程度學生出現較多**口語化句子**

教學前的訪談調查：**學生對導師教學的期望**

1. 大部分學生在學校均需閱讀課外書，並撰寫讀書報告，但他們的日校老師不曾教授讀書報告寫法
2. 大部分學生均未曾接觸過中文閱讀報告的寫作教學
3. **全部學生均希望課堂教學有較多小組活動**

教學設計

「閱讀促進學習」教學法的教學步驟



閱讀促進學習的三個層次 (Rose & Martin, 2012 ; 岑紹基, 2012, 2013)

教學週期 Teaching and Learning Cycle

教節

教學重點

第一週

1. 準備閱讀：觀看影片、練習口語；
2. 詳細閱讀：師生共同解構範文〈快樂如此簡單〉的內容和字詞。

第二週

1. 準備閱讀：老師給學生重溫閱讀文本的主要內容；
2. 閱讀報告前測；
3. 詳細閱讀：師生共同解構閱讀報告範文的關鍵詞彙和文步結構。

第三週

1. 準備閱讀：老師給學生重溫閱讀報告的故事文本的主要內容；
2. 準備閱讀：學生分組寫出有關〈快樂一生的秘密〉的內容概述；
3. 共同建構：師生集體創作〈快樂一生的秘密〉的閱讀報告。

第四週

1. 準備閱讀：老師給學生重溫閱讀報告的文步；
2. 詳細閱讀：老師以提問的方式給學生講解〈快樂一生的秘密〉的文本和閱讀報告的內容；
3. 量表互評：全班學生共同說出評量閱讀報告的標準，並運用量表來對兩篇閱讀報告進行評分。

第五週

1. 準備閱讀：老師給學生重溫閱讀報告的文步；
2. 詳細閱讀：老師以提問的方式給學生講解〈金色的房子〉的故事文本和閱讀報告的內容，並指示學生標記文本關鍵詞彙和句式；
3. 遊戲互動：全班學生分作三個小組，以比賽的形式在顏色紙上寫出和閱讀報告相關的詞彙，並鬥快把顏色紙張貼在白板上。

教學流程：合共五週，每週三個小時

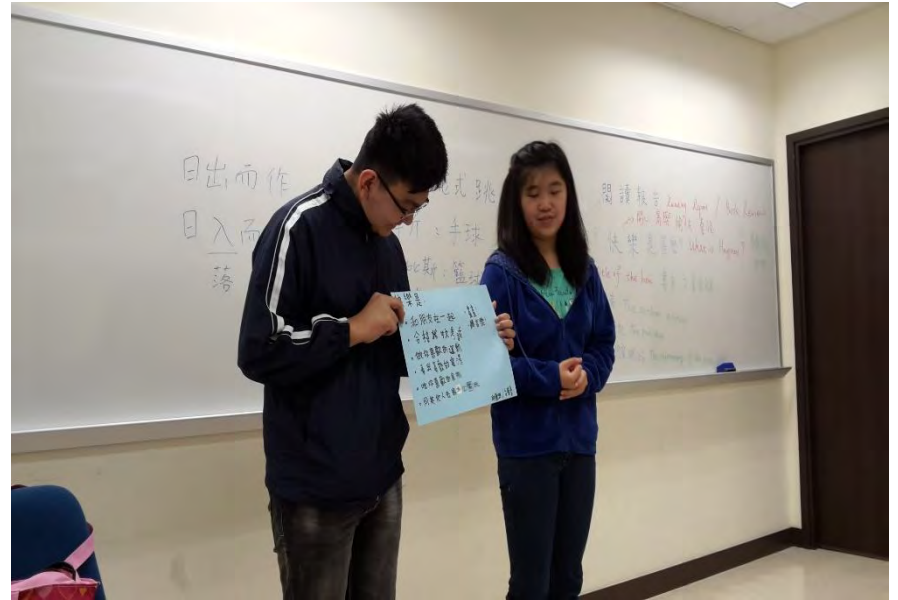
教節	教學內容
第一週	<ol style="list-style-type: none">1. 指定篇章(一)：準備閱讀 + 詳細閱讀2. 閱讀報告前測3. 閱讀報告範文(一)：準備閱讀 + 詳細閱讀
第二週	<ol style="list-style-type: none">1. 閱讀報告範文(一)：共同重寫2. 指定篇章(二)：準備閱讀 + 詳細閱讀3. 閱讀報告範文(二)：詳細閱讀
第三週	<ol style="list-style-type: none">1. 深化策略：師生共同制定閱讀報告的評估量表<ul style="list-style-type: none">- 先讓學生各自討論，再在導師的引導下制定評估量表的各個細項2. 共同建構：投票<ul style="list-style-type: none">- 師生以投票形式定下閱讀的篇章，下節課再開始寫作
第四週	<ol style="list-style-type: none">1. 共同建構：師生共同寫作<ul style="list-style-type: none">- 導師派發所選篇章的文本，學生閱讀後一起和導師完成寫作任務2. 深化策略：自評<ul style="list-style-type: none">- 以上節課制定的閱讀報告評估量表，評估共同建構的文章/ 前測的文章
第五週	<ol style="list-style-type: none">1. 教學總結2. 閱讀報告後測

學生分組討論並報告〈快樂如此簡單〉故事

文本透露的主題思想



(學生分組討論故事文本內容)



(學生出來講台作小組報告)

導師講解範文內容，板書在白板

elings
意見
名稱 作者

閱讀報告 Leading Report

Text Respon

一. 文章結構:

第一段: 書本名稱 文章題目
總體印象 overall impression

第二段: 描述文章內容. 運用一些時間順序連接詞去描述故事

第三段: 回應文本, 個人評論, 個人經驗

第四段: 總結主題, 個人反思

今天我閱讀了一本《六十篇感人小故事》這本書收錄了六十篇短篇的故事。有的非常感人。有的十分幽默。我受評中一篇文章《與牠如此簡單》既有趣又感動。令人很難忘。

《與牠如此簡單》的故事是關於供養的真正意義。有一個不富裕的國王。派大臣去尋找一個快樂的人。後來。大臣在一個貧窮的村落。找到一個愉快地唱歌的農夫。最後。農夫說他曾經因為沒有妻子而煩惱。直到他遇到一個沒有窮的人。

我們從文中所說。快樂就是珍惜我們的一切。而不只是我們擁有多少物質和財富。就算我們十分富有。不知足也不會快樂。雖然我沒有很多零用錢和錢財。但和朋友一起玩耍。已經令我非常滿足。

總結而言。我認為《與牠如此簡單》簡單地說出快樂的真正意義。這也令我反思自己擁有的一切。我們應該珍惜日常所有。讓自己和身邊的人快樂。

第二段: ← 1. 文章
Text Description 文本描述

第三段: ← 2. 個人
Comment 評論

第一段 ← 3. 書
Orientation 背景

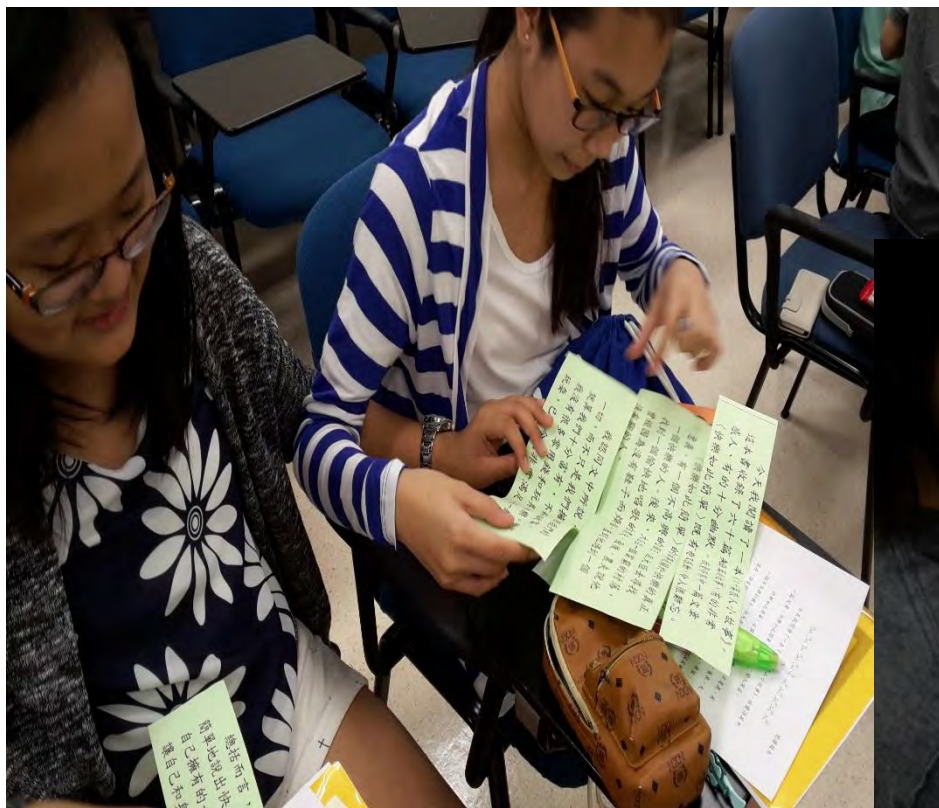
今天我閱讀了一本《六十篇感人小故事》這本書收錄了六十篇短篇的故事。有的非常感人。有的十分幽默。我受評中一篇文章《與牠如此簡單》既有趣又感動。令人很難忘。

《與牠如此簡單》的故事是關於供養的真正意義。有一個不富裕的國王。派大臣去尋找一個快樂的人。後來。大臣在一個貧窮的村落。找到一個愉快地唱歌的農夫。最後。農夫說他曾經因為沒有妻子而煩惱。直到他遇到一個沒有窮的人。

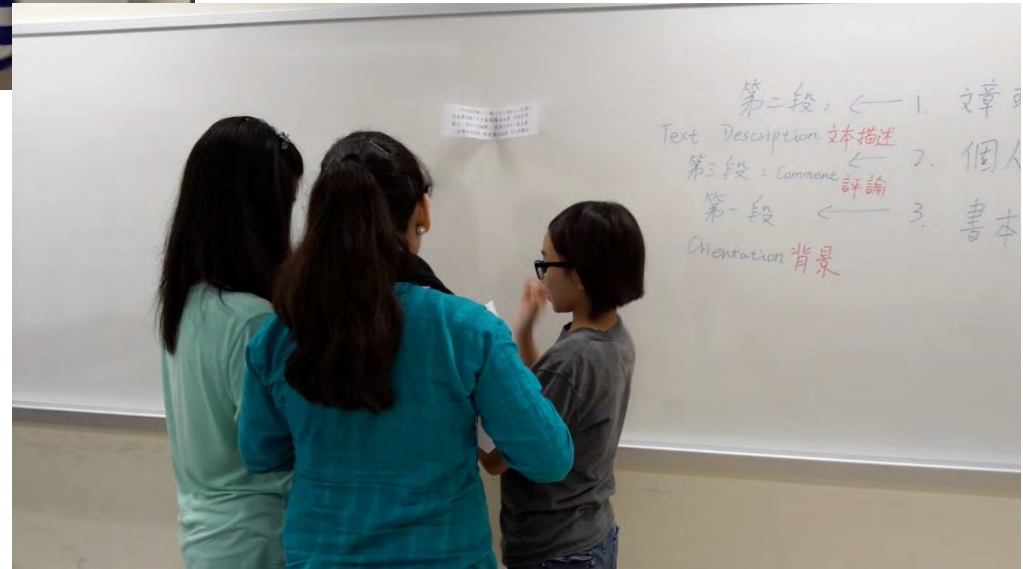
我們從文中所說。快樂就是珍惜我們的一切。而不只是我們擁有多少物質和財富。就算我們十分富有。不知足也不會快樂。雖然我沒有很多零用錢和錢財。但和朋友一起玩耍。已經令我非常滿足。

總結而言。我認為《與牠如此簡單》簡單地說出快樂的真正意義。這也令我反思自己擁有的一切。我們應該珍惜日常所有。讓自己和身邊的人快樂。

分組排列段落文步，認識閱讀報告的文章結構



學生分組張貼段落文步紙條



分組遊戲：全班學生鬥快寫詞語 並張貼在白板處

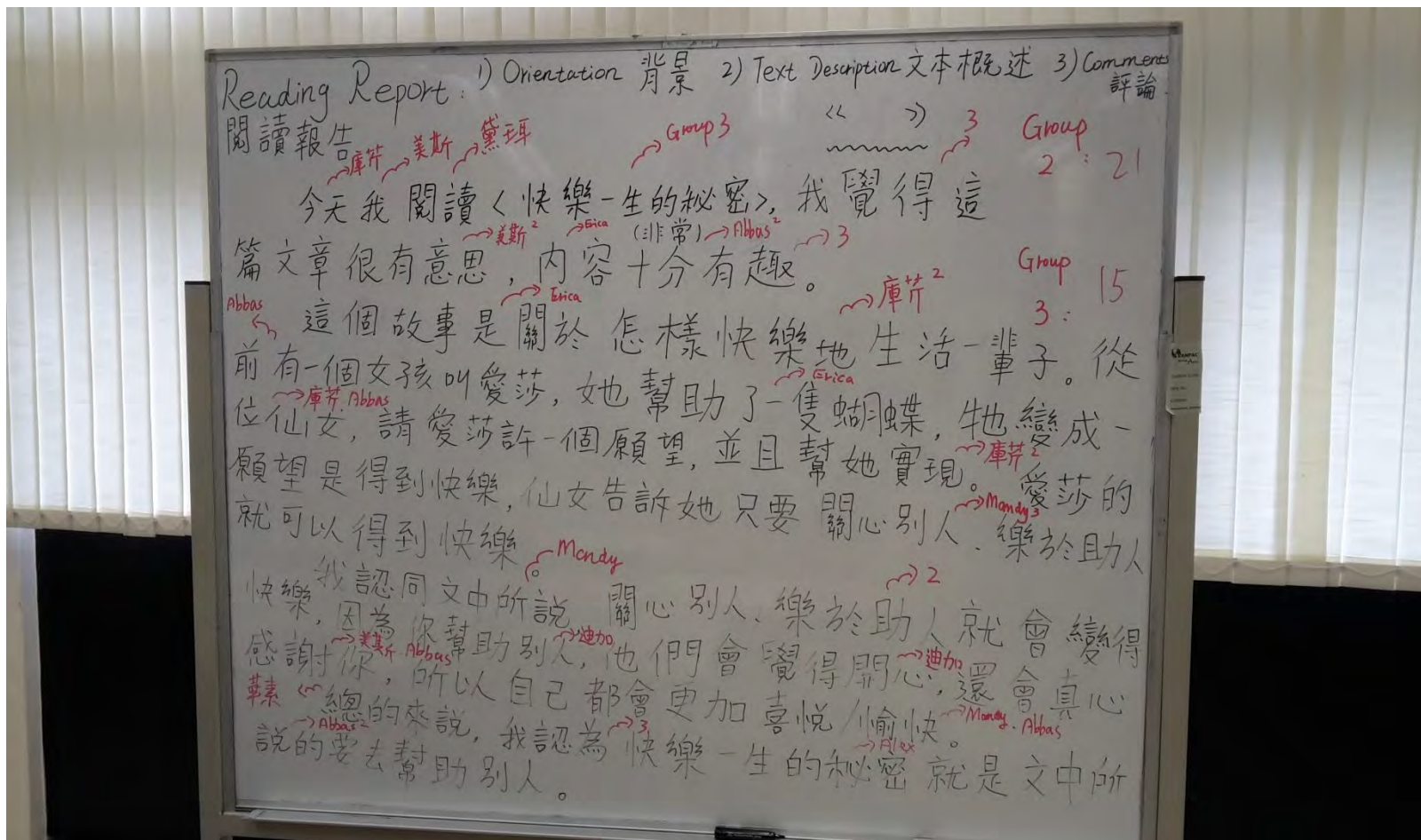


(學生分組討論閱讀報告的詞彙)



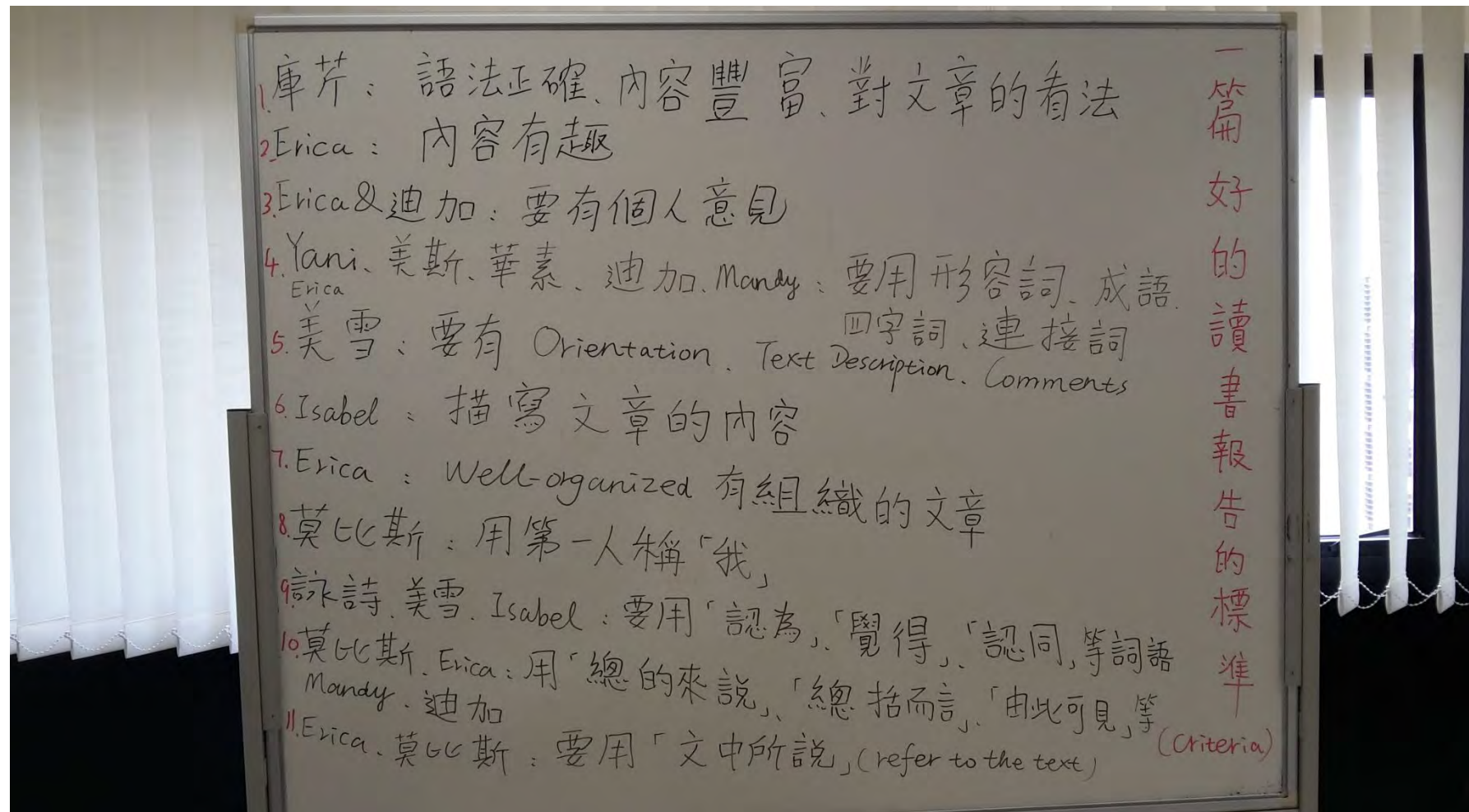
(學生出來白板處張貼段落詞語紙條)

老師引導全班學生共同建構新的閱讀報告篇章



(導師先給全班學生分作三個小組，每個小組以比賽的形式鬥快說出正確的句子或詞語，由老師板書在白板上，並清楚寫下每個句子或詞語是屬於哪個學生說出來的，說得最多、最正確的組別為勝利組)


老師引導全班學生討論和提出評估優秀閱讀報告的標準



(導師以點名的方式指示全班學生輪流說出評價優秀閱讀報告的標準，由老師板書在白板上，並清楚寫下每個標準是屬於哪個學生說出來的，最後經過老師的修正，整理成完整的閱讀報告量表，並讓學生用來做同輩互評)

同輩互評量表



 閱讀報告的寫作評估量表 Reading Report Checklist	得分 (Scores)			
運用這個評估量表以確保你的寫作文本是符合個人閱讀報告的篇章模式 Use this checklist to make sure that your text has a reading report pattern	0	1	2	3
宏觀角度(Macro-level)				
檢查你的個人閱讀報告是否具備以下的文步： Check that your reading report includes the following stages				
A. 背景 (Orientation)				
1. 清楚指出所回顧的書籍或篇章的題目 Tells what text you are responding to				
2. 在開首預示讀者將要評論的內容 Prepares the reader				
B. 文本描述(Text description)				
1. 清楚指出書籍或篇章的主要內容或結構組織 A text description which tells about the text (events / construction)				
C. 評論 (Comment)				
1. 清楚表達對文本的個人看法 A comment which gives your personal reaction to the text				
微觀角度(Micro-level)				
檢查你的個人閱讀報告的句子是否遵循以下的做法： Check that the sentences in your reading report do the following work				
1. 運用第一人稱來表達個人見解 (我、我的) Give your point of view in the first person				
2. 提及文本的部分內容以及其他和個人閱讀報告相關的內容 Name parts of the work and things connected with the writing				
3. 運用提出意見的詞彙來表達你對文本的看法 Use opinion words which show your reaction				
4. 運用表示思考和感覺的動詞來表達你的個人想法和感受 Use thinking and feeling verbs to show what you think and feel				



學生前、後測分數對比

學生姓名	前測： R2L寫作評核標準得分	後測： R2L寫作評核標準得分
1.Mandy	18	30 (67%)
2.美雪	20	28 (40%)
3.Erica	24	34 (42%)
4.華素	21	23 (10%)
5.Stephanie	20	32 (60%)
6.卓文	19	欠做後測
7.庫芹	19	28 (47%)
8.Yani	13	欠做後測
9.迪加	13	欠做後測
10.Nicole	25	欠做後測
11.Asmina	20	32 (60%)
12.Hamza	10	欠做後測
13.Abbas	10	24 (140%)
14.Alex	19	26 (37%)
15.Osmar	欠做前測	16

教學成效反思

1. 三種程度學生已能掌握閱讀報告的文步結構
2. 三種程度學生已能清楚分段，文章內容可讀性頗高
3. 三種程度的學生的詞彙量均有進步，高程度學生的詞彙量很好
4. 三種程度的學生均能正確運用連接詞和照應詞
5. 三種程度的學生均能正確運用評價詞彙
6. 三種程度的學生的故事內容均有改善，而且學生的故事內容較吸引，個人觀點和反思較強
7. 三種程度的學生的句子語法錯誤和書面語表達均有改善
8. 三種程度的學生的標點符號運用均有改善

非華語學生學習中文的學與教經驗分享

如何處理非華語學生學習困難？

寫作教學

香港大學教育學院

中文教育研究中心

陳以謙老師

自我介紹



姓名：陳以謙

非華語教學資歷：3年

學校：元朗天主教中學

鐘聲慈善社胡陳金枝中學

分享流程

主題：寫作困難

1. 分享目的
2. 學生背景
3. 學生困難
4. 困難分析
5. 改善原則
6. 改善方法
7. 問與答
8. 總結

分享目的

1. 引發話題
2. 經驗分享
3. 拋磚引玉
4. 助生自強

學生背景

1. 自幼居港

2. 讀主流中文科

3. 聽講無礙

學生困難

1. 會讀，但慢。
口傳，快曉。
2. 空有點子，卻難下筆，
需先生轉化為書面語，
始能下筆。

學生困難

3. 句式僵硬，小學程度。

4. 粵語入文，文法字詞，
比比皆是。

歷經一學年，
協助學生，
處理校內外功課，
觀察所得……

困難分析

1. 香港環境，講寫不一。
2. 兩線學習，未有交流。
3. 讀寫生疏，未達流暢。
4. 厭惡積纍，事倍功半。

困難分析

1. 香港環境不一。
2. 兩線與主流補底生未有交流。
3. 上疏，未達流暢。
4. 獻惡積纍，事倍功半。

與主流補底生相同困難

改善原則

1. 香港環境，講寫不一。

➔ 個人難改，自強就之。

2. 兩線學習，未有交流。

➔ 生活應用，兩語互譯。

改善原則

3. 讀寫生疏，未達流暢。

→ 勤練，眼、耳、手到。

4. 厭惡積纒，事倍功半。

→ 集腋成裘，打好根基。

改善方法

如何改善？

學生受樂？

配套容易？

改善方法

1. 影片字幕，寫語體文。
2. 首播國語，次則消音。
3. 內容生動，尤合課程。
4. 邊做習作，知其進度。

總結

1. 土生非華語生，
弊在讀寫。
2. 講寫不一，未能互通。
3. 善用影畫，有助改善。

非華語學生學習中文的學與教經驗分享

如何處理非華語學生學習困難？

課堂管理、引入動機

香港大學教育學院

中文教育研究中心

Shanila Kosar (莎蓮娜) 老師

何為最好的課堂？

- ▶ 老師主導的課堂？
- ▶ 學生非常安靜的課室？
- ▶ 學生坐直的課室？



好的課堂：

- ▶ 老師和學生一起主導的課堂
- ▶ 學生可以適當時提問，加入少量討論的課堂
- ▶ 老師講解時要安靜的課堂
- ▶ 學生適當時加入少量動作的課堂
- ▶ 學生可以理解老師指令的課堂
- ▶ 學生可以根據老師指令完成任務的課堂
- ▶ 學生可以享受學習的課堂

辨認學生紀律有問題的原因：

- ▶ 老師應該先辨認學生紀律有問題的原因，才能作出適合的處理方法

原因包括可能有(個人方面)：

- ▶ 教育上的文化差異／家庭背景及家庭的支持影響學習動機
- ▶ 不認識香港上課文化
- ▶ 不認為中文／教學內容重要（學生對自己在香港的未來沒有期望）
- ▶ 學校要求上課，並非自願
- ▶ 對中文有抗拒

辨認學生紀律有問題的原因：

原因包括可能有(老師方面)：

- ▶ 沒有專業的(第二語言)老師教導他們(近年大學有開這專業供就讀)
- ▶ 沒有合適的學習環境和教材
- ▶ 課堂時跟不上老師的指令
- ▶ 不喜歡老師或不能信賴老師
- ▶ 和同學／老師有相處問題

處理方法

- ▶ 學生比較好動，需要很多不同方法保持秩序
- ▶ 建立良好師生關係
- ▶ 中學生多用自身經驗鼓勵
- ▶ 多用真實例子告訴學生香港的教育就業機會
- ▶ 課堂上多用學生感興趣的話題帶動語文學習
- ▶ 用朋友身份認同學生的努力，多讚許少批評
- ▶ 小心對學生文化／宗教作出批評，可多交流，了解學生，可以增進師生關係

管理方法

- 教學需要有趣，要學生喜歡主動參與的
- 整個課堂要生動
- 多遊戲比賽
- 學生喜歡寫黑／白板，多給寫在黑／白板上的機會，其他學生寫在練習簿上
- 給小獎勵，如貼紙，以收集貼紙換取獎勵
- 學生學習更開心
- 用圖片及圖畫書教學為主
- 設計教學內容加入摺紙／畫圖機會，活動使學習更有趣。



我的氣球呢?



我的家



我的家



我叫
史堅達。

2



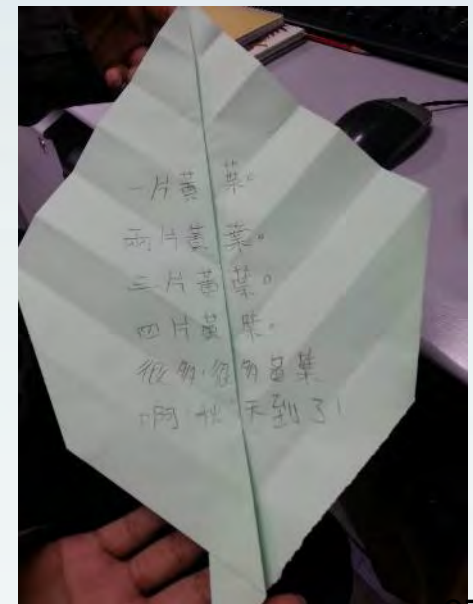
我今年
八歲。

3



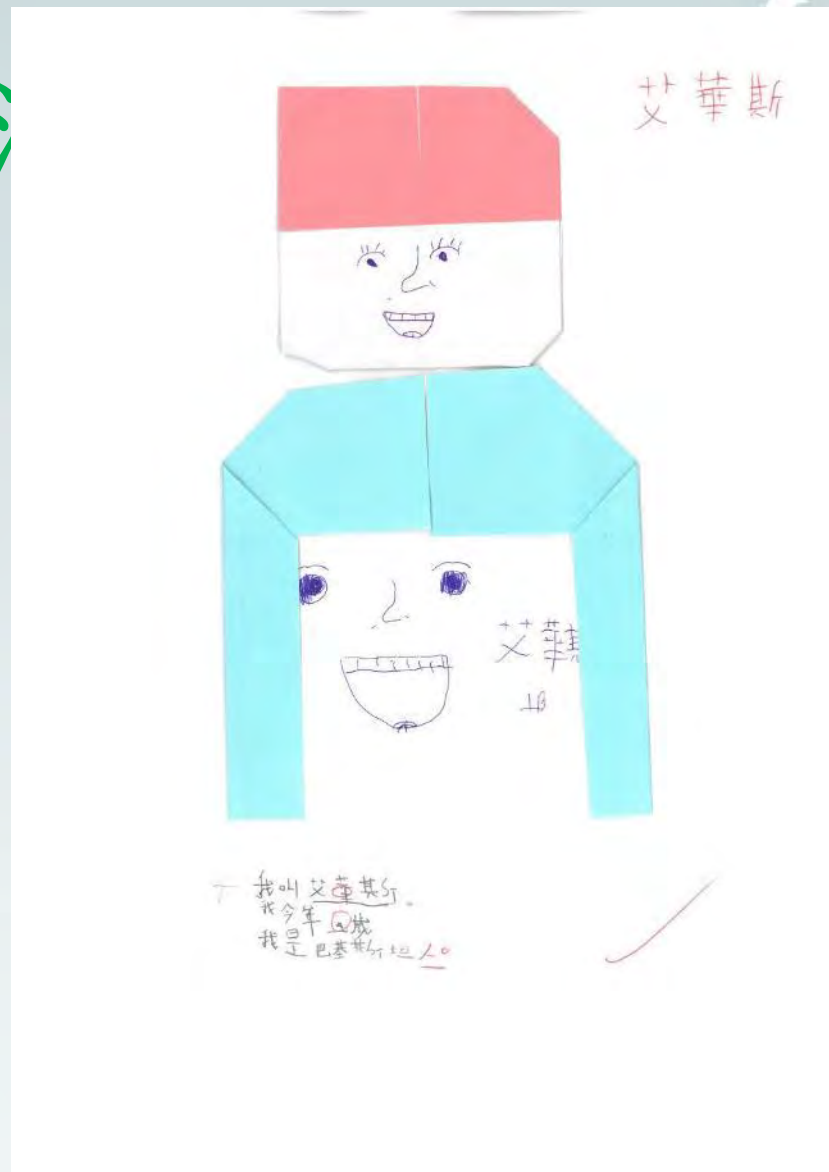
我是
巴基斯坦人。

4



一片黃葉。
兩片黃葉。
三片黃葉。
四片黃葉。
很多很多的黃葉
啊!秋天到了!

方法

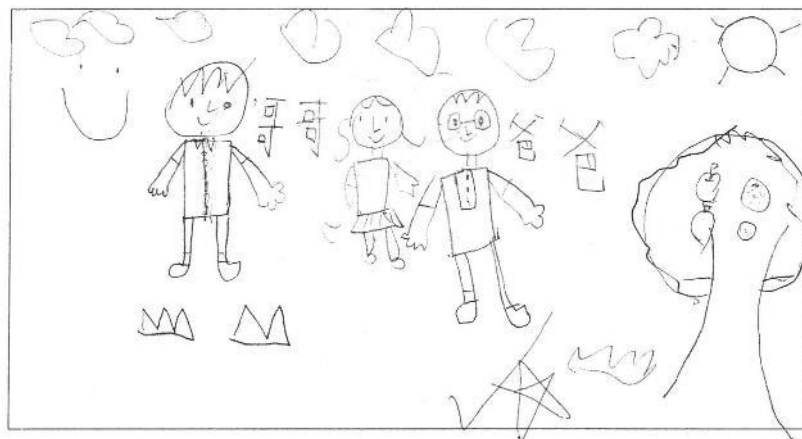


方法

伊斯蘭鮑伯濤紀念小學
非華語學生支援計劃 (SSP) 課後中文輔導班
我

姓名： _____ A _____ 日期： _____
班別： _____ () 成績： _____

你是誰？畫一畫，介紹自己。



我 叫 _____ 。

我 叫 艾華其士 。

我 今 年 4 歲 。

我 _____ 。

我 是 巴基其士旦 人 。

基其士旦

巴基其士旦

伊斯蘭鮑伯濤紀念小學
非華語學生支援計劃 (SSP) 課後中文輔導班

姓名： _____ 日期： _____
班別： _____ 成績： _____

我

我叫史堅達，
我今年八歲。
我是巴基斯坦人。



我

我叫馬路亞，
我今年 _____ 歲。
我是 _____ 人。





鮑伯濤紀念小學
非華語學生支援計劃 (SSP) 課後中文輔導班

我

日期： 三月十日
成績： _____

我



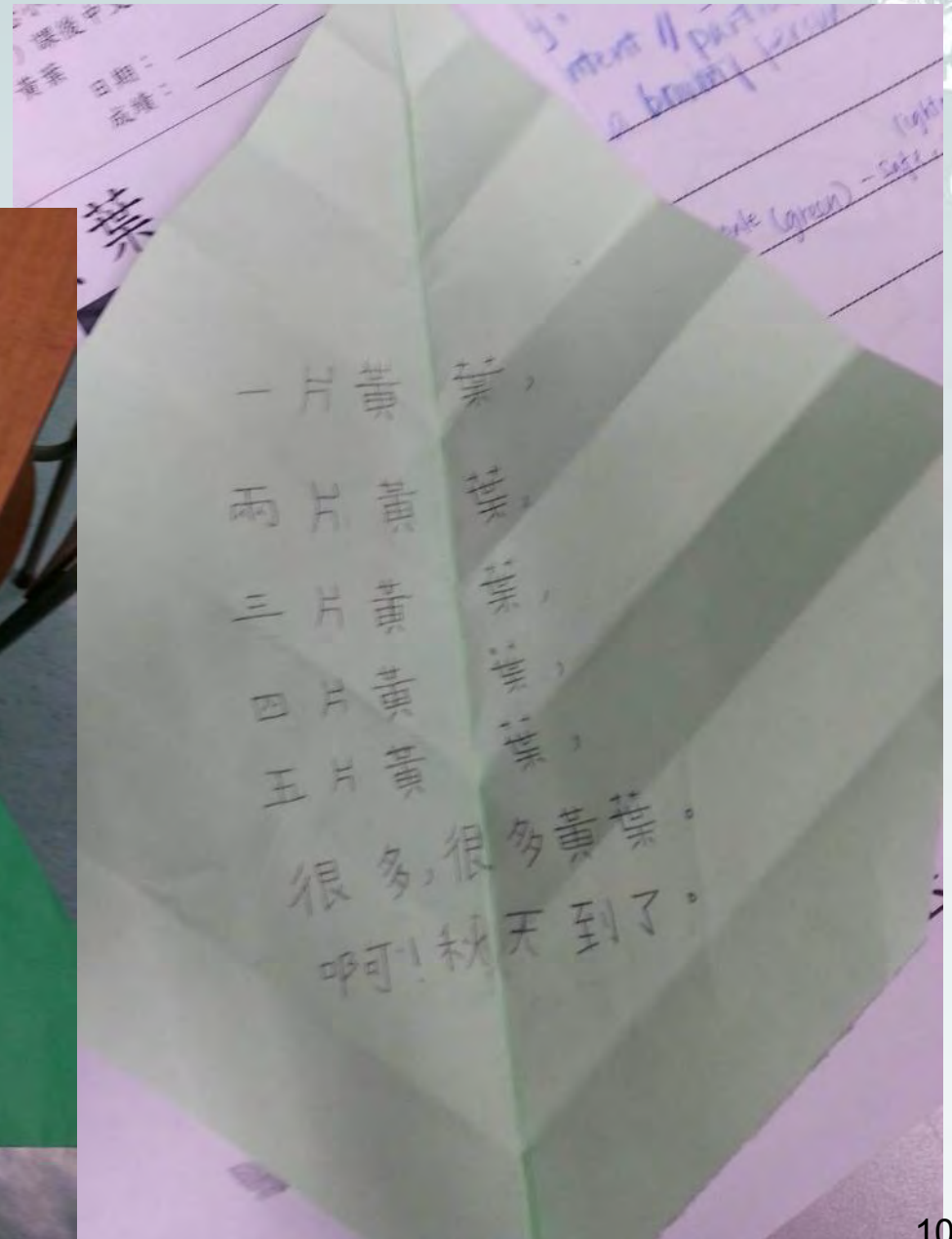
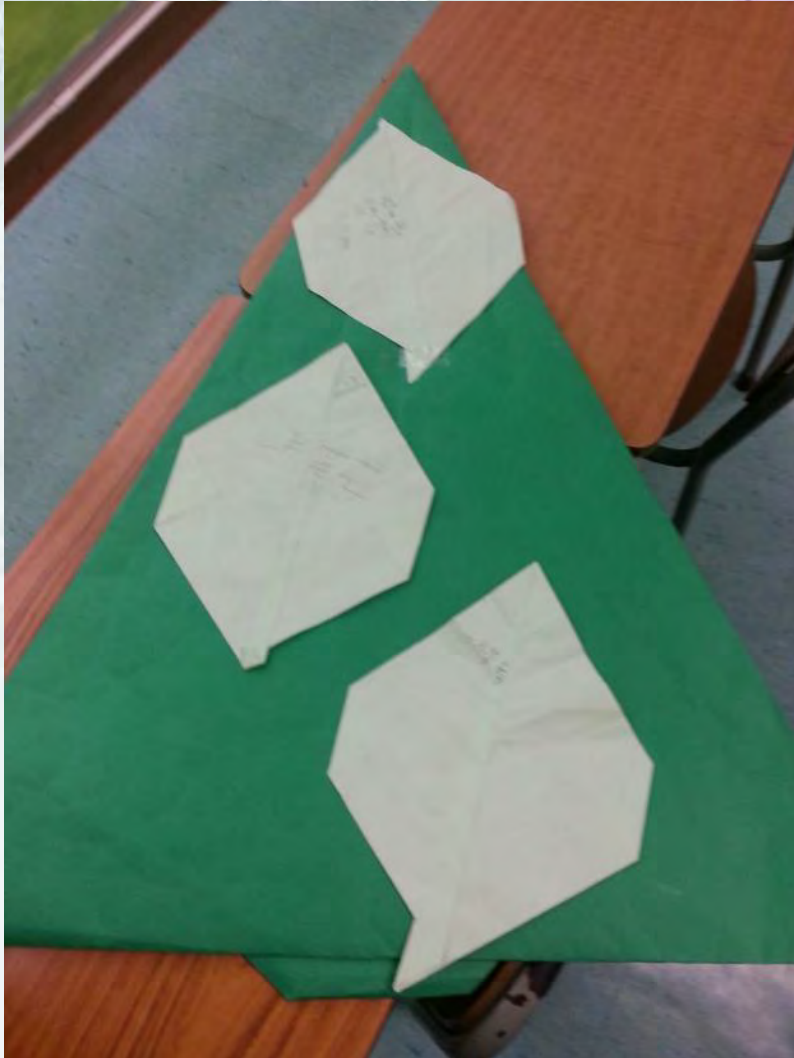
我

我叫馬路亞，
我今年 四 歲。
我是 巴基其士旦 人。





方法



方法



方法

伊斯蘭鮑伯濟紀念小學
非華語學生支援計劃 (SSP) 課後中文輔導班
我的家-遊戲工作紙

姓名: _____ 日期: _____
班別: _____ () 成績: _____

跟據同學在白板上貼圖，填寫以下部分。

名字:	麥華漢
年齡:	十 ✓
國家:	巴基斯坦 ✓
家人:	爸爸 ✓ 爺爺 ✓ 妹妹 ✓ 姊姊 ✓
對家人感覺:	我愛我的家人 ✓

伊斯蘭鮑伯濟紀念小學
非華語學生支援計劃 (SSP) 課後中文輔導班
我的家-遊戲工作紙

姓名: 艾華曼 ✓ 日期: _____
班別: _____ () 成績: _____

跟據同學在白板上貼圖，填寫以下部分。

我和我的家

我叫 麥華漢 ✓

我今年 十 ✓ 歲。我

巴基斯坦 ✓ 人。

我的家有 爸爸 ✓

爸爸 ✓、妹妹 ✓、

弟弟 ✓ 和 我 ✓。我

♥ 我愛我的家 ✓

伊斯蘭鮑伯濟紀念小學
非華語學生支援計劃 (SSP) 課後中文輔導班
我的家-遊戲工作紙

姓名: _____ 日期: _____
班別: _____ () 成績: _____

跟據同學在白板上貼圖，填寫以下部分。

我和我的家

我叫 艾華曼 ✓。我今年

十 ✓ 歲。我

巴基斯坦 ✓ 人。

我的家有 爸爸 ✓、弟弟 ✓、妹妹 ✓

姊姊 ✓、媽媽 ✓……




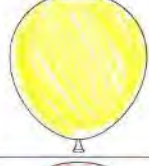

十 ✓ (歲) / 我 (我) ✓

我愛我的家。

(我愛我的家。✓)

伊斯蘭鮑伯濤紀念小學
非華語學生支援計劃 (SSP) 課後中文輔導班
我的氣球呢？

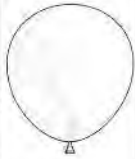
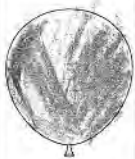

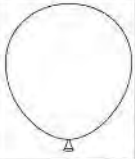
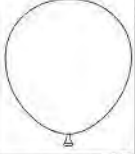
姓名：_____ 日期：_____
班別：_____ () 成績：_____

1.		哥哥有藍色的氣球。
2.		姐姐有橙色的氣球。
3.		爺爺有綠色的氣球。
4.		奶奶有黃色的氣球。
5.		妹妹有紅色的氣球。

伊斯蘭鮑伯濤紀念小學
非華語學生支援計劃 (SSP) 課後中文輔導班
我的氣球呢？

姓名：_____ 日期：_____
班別：_____ () 成績：_____

你的同學有什麼顏色的氣球呢？

1.		_____ 有 <u>藍色</u> 的氣球。 (藍) 藍色 (色)
2.		_____ 有 <u>紅色的</u> 氣球。 紅 (紅) 氣 (氣)
3.		_____ 有 <u>黃色</u> 的氣球。 黃 (黃)
4.		_____ 有 <u>橙色的</u> _____。 (橙)
5.		_____ 有 <u>綠色的</u> _____。 (綠)

有趣教學






伊斯蘭紀念小學
非華語學生支援計劃 (SSP) 課程中文輔導課
連續工作紙

姓名: _____ 日期: _____
班別: _____ 座號: _____

7.			新年
8.			睡房
9.			女
10.			家
11.			如

伊斯蘭紀念小學
非華語學生支援計劃 (SSP) 課程中文輔導課
連續工作紙

姓名: _____ 日期: _____
班別: _____ 座號: _____

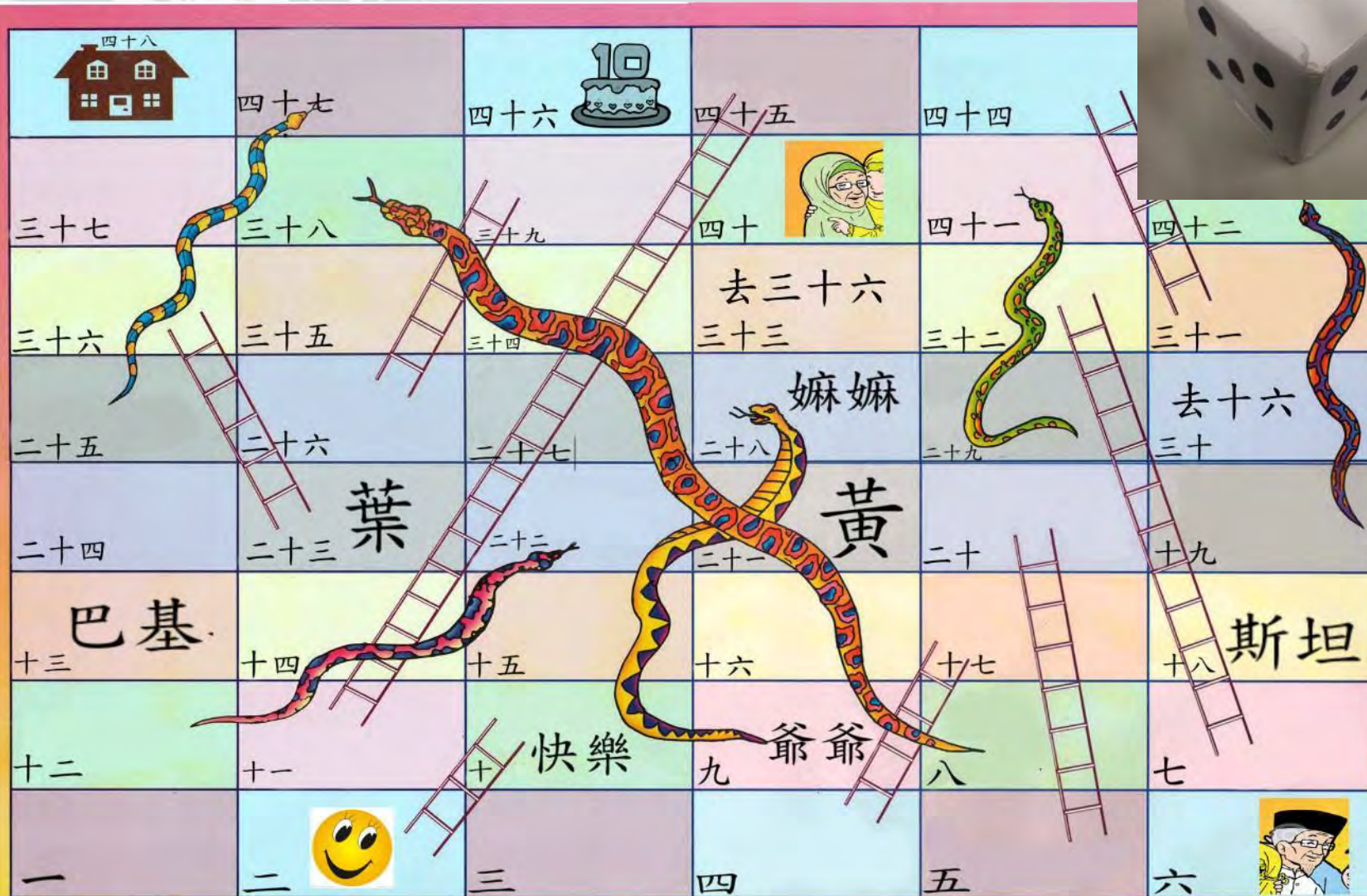
7.		十歲
8.		愛
9.		我
10.		弟弟
11.		黃葉

伊斯蘭紀念小學
非華語學生支援計劃 (SSP) 課程中文輔導課
連續工作紙

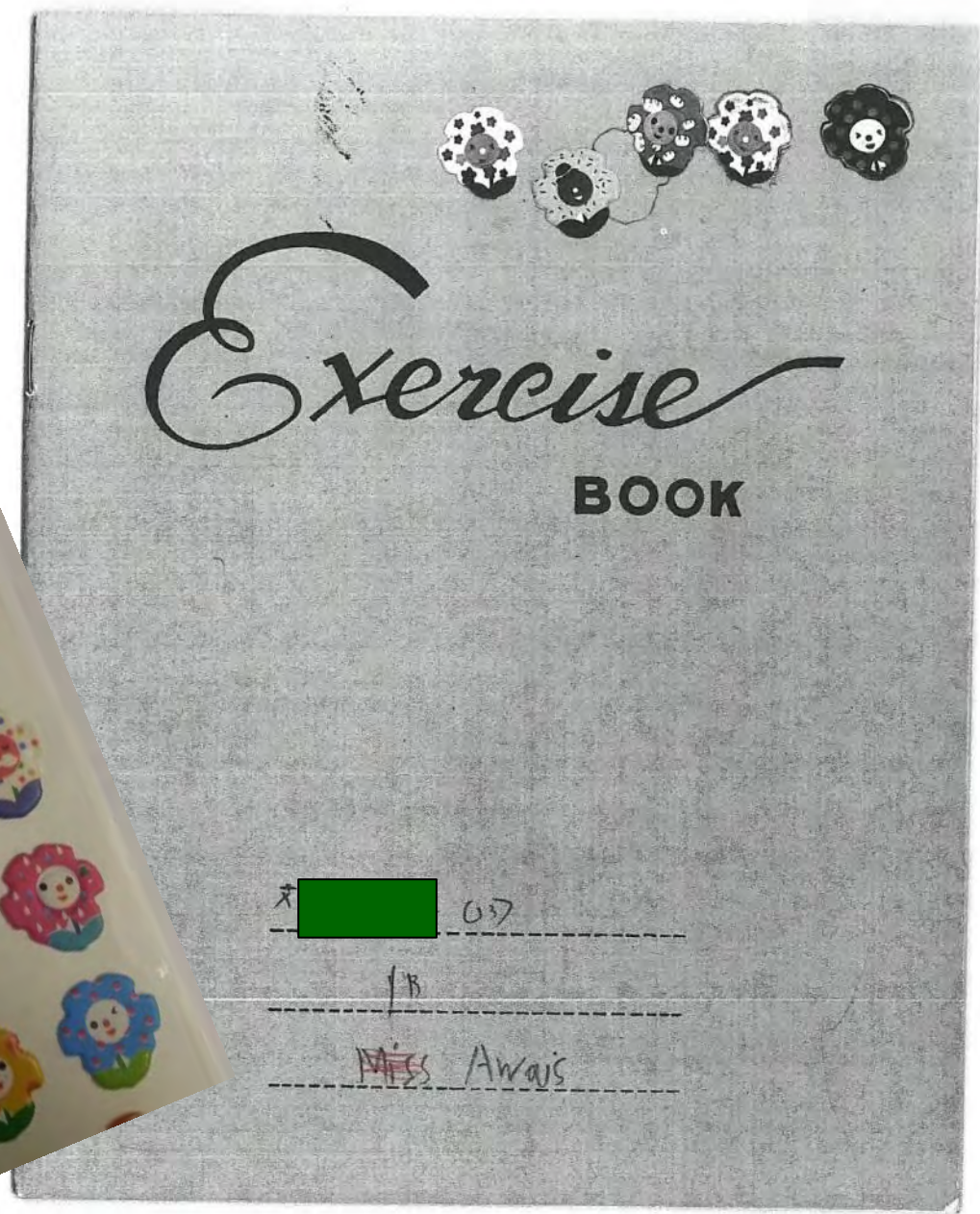
姓名: _____ 日期: _____
班別: _____ 座號: _____

1.			巴基斯坦
2.			秋天
3.			姐姐
			洗手間
			廚房
			爸爸

有趣教學



蛇梯棋



追
狐
狸

	😊	☹️
卡比華	100	80
艾華斯	100	80
馬夏	100	80
何喜	100	X
馬路亞	100	80
簡華莎	100	80
薩百利	100	77
麥華漢	100	X
奧花瑪	100	X
史堅達	100	77
梅斯	100	77

whiteboard

Week	Students	Boys	Girls	Total
	Original	12	10	22
	Present	12	10	22
週	Absent	0	0	0
	Chin	T (二)		
月	Eng			
	Math	Quiz Corr + Sign WBP. 23-25. CL Cort		
星	GS	WB Ch.		
	Others			
	On Duty			

OUR CLASSROOM

OUR CLASSROOM

OUR CLASSROOM

非華語學生學習中文的學與教經驗分享

如何處理非華語學生學習困難？

聽說教學

香港大學教育學院

中文教育研究中心

鄭樂怡老師

基本資料

- 學校：聖家學校（坪洲）
- 學生對象：小一/二/三/四
- 7位小一生
- 5位小二生
- 一位小三及一位小四生
- 學生人數：14人
- 時間：每次150分鐘(星期六上午9:30-中午12:00)
- 共40小時
- 教學語言：廣東話

學生有何學習困難？

- 學生連單字也不懂，不容易推行 **Reading to Learn** 教學法。
- 有部分學生不喜歡說廣東話，只能說簡單英語。
- 不能準時上課：其中有學生年紀太細，由監護人陪伴上學及放學。
- 學生沒有中文基礎知識，大約半數是完全不懂中文。

導師如何解決這些困難？

- 只能重新估計。把這套教學法分成小部分。譬如提供多一些詞彙；詳細閱讀時，增加朗讀的次數(如全組讀、小組讀)
- 每次我會早二十分鐘到校，然後，和早到的學生談天說地，建立友誼，藉此用廣東話跟他們說話，有必要時才用一些英語，例如：怎樣解釋也不明白；還有，我會鼓勵他們在中文堂時互相用廣東話溝通，勇敢嘗試。
- 此外，我會邀請能力比較好的學生做組長，引發學習興趣。
- 向只說英語的監護人及學生重述上下課時間。
- 我會設立獎勵計劃，成功回應提問的學生，會得分及有獎。還有，盡量提供多些圖畫、淺白的單字，向他們解釋漢字的部首、部件、筆畫、筆順等等，再學習寫字；有空會默書，加深記憶。

教學理論：「先語後文」

- 參考：
- 非華語中文教學學習社群—課程、教材、教法 期刊
- <http://www.edb.gov.hk/attachment/tc/curriculum-development/kla/chi-edu/second-lang/usp03.pdf>
- 第一章「從聽說開始，踏入中文學習之旅」
- 作者：林偉業

說話練習
取材：中文易

七 學 gong2 廣東話

	書面語	口語	你的注音
(1)	哥哥	go4 go1	
(2)	和	tung4	
(3)	弟弟	dai4 dai2	
(4)	愛	love 愛 like zung1 ji3	
(5)	吃	sik6	
(6)	水果	sang1 果	果



請	試 haa5	gong2	以下	ge3	句子
please	try	say	below	of/s	sentances

1. 哥哥做功課。

2. 她的哥哥做好功課。

3. 弟弟吃水果。

4. 我的家人愛吃水果。

5. 哥哥和弟弟都愛吃水果。

6. 哥哥和弟弟都有做功課。

7. 好吃！

8. I love you.

學生口語工作紙

相傳十一年十一月廿二日

1. 我 ge3 uki kei2 的 家 有 四 個 人。

2. 我 ge3 uki kei2 的 家 有 玩 具。

3. 我 鍾愛 / 唔鍾意 不 愛 我 ge3 uki kei2 的 家 人。

4. 我 ge3 的 好朋友 hai6 是 陳先生 Mr. Chan。

5. 我 鍾愛 / 唔鍾意 不 愛 上 堂課。

6. 我 鍾愛 / 唔鍾意 不 愛 做 功 課。

7. 我 鍾愛 爸爸 和 媽媽。

8. 我 鍾愛 吃 魚。

聆聽練習
取材：中文易

聆聽練習

填表

請在適當的方格填上數字。

		爸爸	媽媽	姐姐	妹妹	哥哥	弟弟
例子	我	1	1		1		2
1	<u>小月</u>						
2	<u>家心</u>						
3	<u>子言</u>						

聆聽內容

取材：中文易

- 例子：我嘅屋企有爸爸、媽媽、一個妹妹同兩個弟弟。
- 小月嘅屋企有爸爸、媽媽、一個姐姐、同一個弟弟。
- 家心嘅屋企有爸爸、媽媽、兩個姐姐、同兩個弟弟。
- 子言嘅屋企有媽媽、同兩個哥哥。

口語練習
取材：教育城

- 擺放傢俬

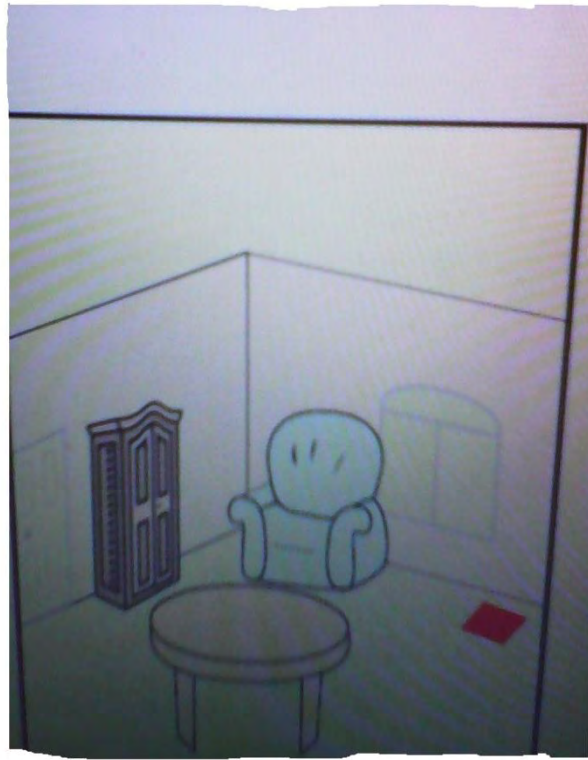
燈



雨傘筒



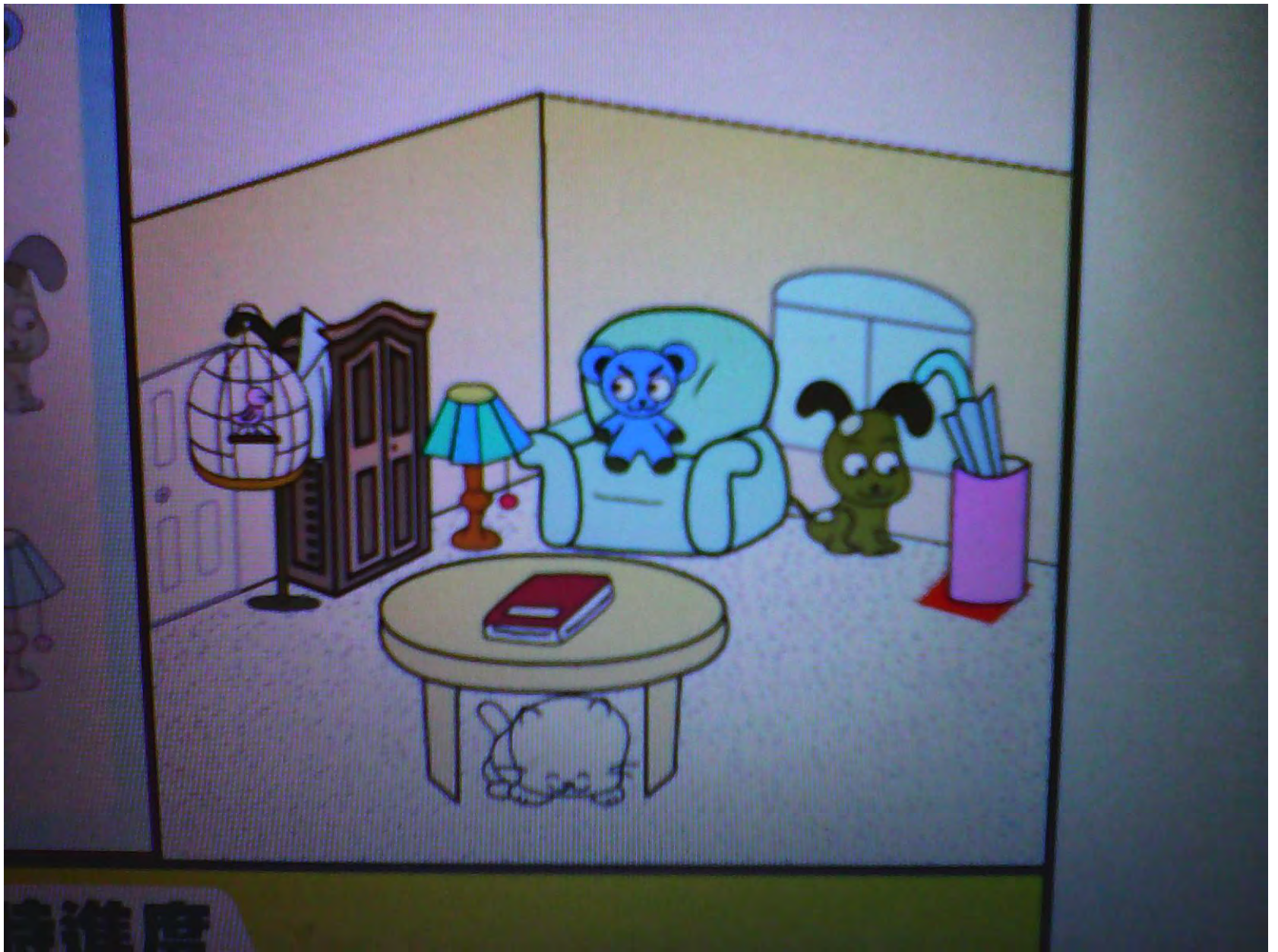
	中文	英文	音標
1	書	book	syu1
2	小熊寶寶	Teddy bear	siu2 hung4 bou2 bou2
3	小貓花花	kitten	siu2 maa1 faa1 faa1
4	鳥籠	Bird cage	niu5 lung4
5	小狗波比	puppy	siu2 gau2 bo1 bei2
6	座地衣架	Clothes stand	zo6 dei6 ji1 gaa3
7	雨傘筒	Umbrella tin	jyu5 ze1 tung4
8	燈	lamp	dang1
9	衣櫃	wardrobe	ji1 gwai6
10	枱	table	toi2
11	沙發	sofa	so1 faa3
12	門	door	mun4
13	窗	window	coeng1
14	地氈	carpet	dei6 zin1
15	中間	central	zung1 gaan1
16	上	up	soeng6
17	下	down	haa6
18	旁邊	beside	pong4 bin1
19	擺放	place	baai2 fong3
20	傢俬	furniture	gaa1 si1



聆聽練習

取材：教育城
擺放傢俬內容

- 將雨傘筒放喺地氈上面
- 將小狗波比放喺梳化同雨遮筒中間
- 將小熊寶寶放喺梳化上面
- 將燈放喺衣櫃同梳化中間
- 將座地衣架放喺衣櫃同門中間
- 將鳥籠放喺座地衣架上
- 將書放喺枱上面
- 將小貓放喺枱下面



請進度

聽廣東兒歌

我是一個大蘋果（廣東話）

- https://www.youtube.com/watch?v=xB-nmW_0Cfs
- 不好處：讀錯音及簡體字

排排坐

作曲：韋然

填詞：韋然

- 排排坐 吃*橙橙
- 你一個時我一個
- 大家快樂笑呵呵
- *梨梨
- *芒果
- *西瓜

- 我是個茶壺
- 我是個茶壺肥又矮
- 我是個茶壺肥又矮
- 這是耳 這是嘴
- 這是耳 這是嘴
- 水滾啦 水滾啦
- 水滾啦 水滾啦
- 沖茶啦 沖茶啦
- 動作



我是個茶壺

- 我是個茶壺

遊戲

- 把學過的字/詞預先放在箱子裏，學生要留心另一位學生讀出的字/詞，能最快完成打橫或打直聽到字/詞，便得獎。
- 重組單字成句並讀出。
- 摺紙

老師講故事



- 書名：降落傘男孩
- 出版社：台灣東方出版社
- 繪者：Matt Ottley
- 譯者：邱瓊慧
- 主旨：我們要勇敢面對困難



- 書名：彩色豆
- 出版社：道聲出版社
- 作者：張蓬潔
- 繪者：張蓬潔
- 主旨：學習不同顏色
我們要勇敢面對困難



- 書名：天天星期三
- 編輯：天下遠見出版社
- 作者：粘忘凡/蕃薯姊姊
- 主題：要面對困難

活動點滴

朗讀詞語

- 同學、朋友、
- 老師、學校、
- 公園、操場、
- 玩耍、放風箏、
- 盪秋千、滑滑梯。

學習短句

我是隻結他

我是隻結他長又扁

我是隻結他長又扁

這是頭 這是身

這是頭 這是身

合奏啦 合奏啦

合奏啦 合奏啦

唱歌吧 唱歌吧



動作

《誰會歌》

認識標點符號：問號、句號

- 誰會飛？
- 鳥會飛，
- 鳥兒怎樣飛？
- 拍拍翅膀似飛機。

取材：教育電視

《誰會歌》 認識標點符號：問號、句號

- 誰會飛？
- 蝴蝶會飛。
- 蝴蝶怎樣飛？
- 花間飛舞似遊戲。

取材：教育電視

學生講故事

天天星期三

1234 2234

左擺右擺 左腳抬高

3234 4234

左拍左拍 兩手拍拍

5234 6234

左擺右擺 右腳抬高

7234 8234

左拍左拍 兩手拍拍

動作

未來動向

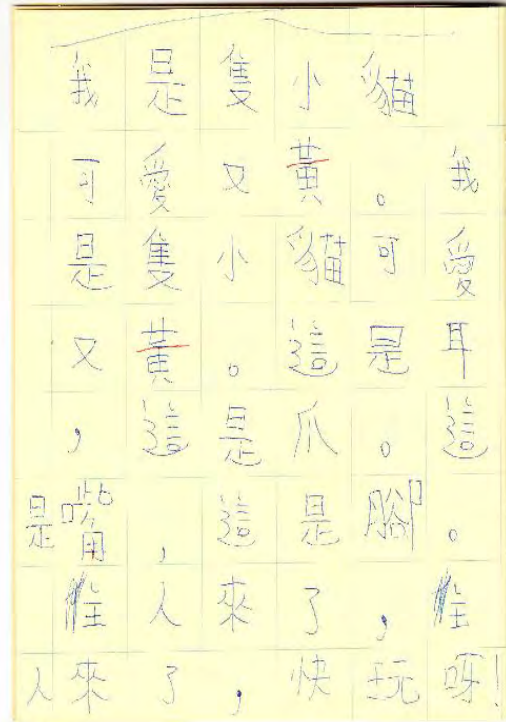
READING TO LEARN 教學法已經分散在課堂上播種，學生也接收了，假以時日，一定有收成。

希望非華語學生能在學校及家裏，學習中文是充滿樂趣的。

運用最新的科技，例如：**CLOUD SOUND**學習中文。

學生的仿作

我是隻小貓可愛又黃，
我是隻小貓可愛又黃，
這是耳，
這是爪，
這是嘴，
這是腳。
主人來了，
快玩呀！
快玩呀！



發揮你的創意

- 用五分鐘，仿作《我是個————》
及做動作

非華語學生學習中文的學與教經驗分享

如何處理非華語學生學習困難？

讀寫教學

香港大學教育學院

中文教育研究中心

梁迭起老師

前後測報告 及課堂情況

學校簡介

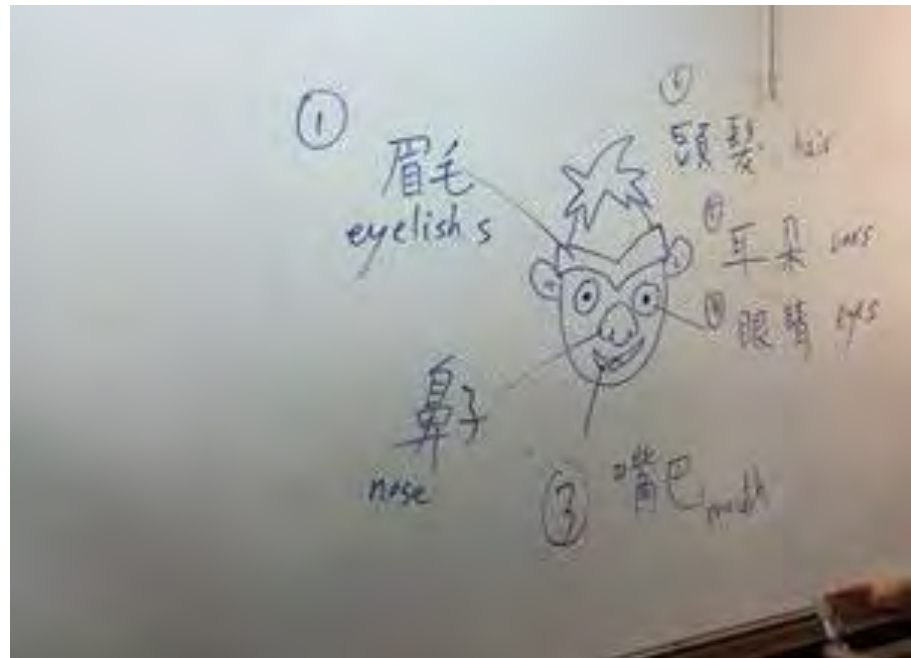
- 地區：慈雲山
- 宗教：伊斯蘭教
- 任教級別：小四至小六
- 人數：十五人
- 教時：每周兩堂，每堂一小時三十分鐘

前測

- 前測發現，同學認識的字詞嚴重不足，縱使口語表達不俗，亦難將所思所感以文字清晰表達。
- 同時，同學寫作篇幅較短，這令他們在語境和語篇中得分較低，一來與識字量少有關，二來可能也因為他們對中文和寫作缺乏興趣。此外，同學的語法和書寫表現亦是欠佳，當中錯別字和字體不清十分嚴重，也反應他們對筆劃順序欠理解。

字詞量不足

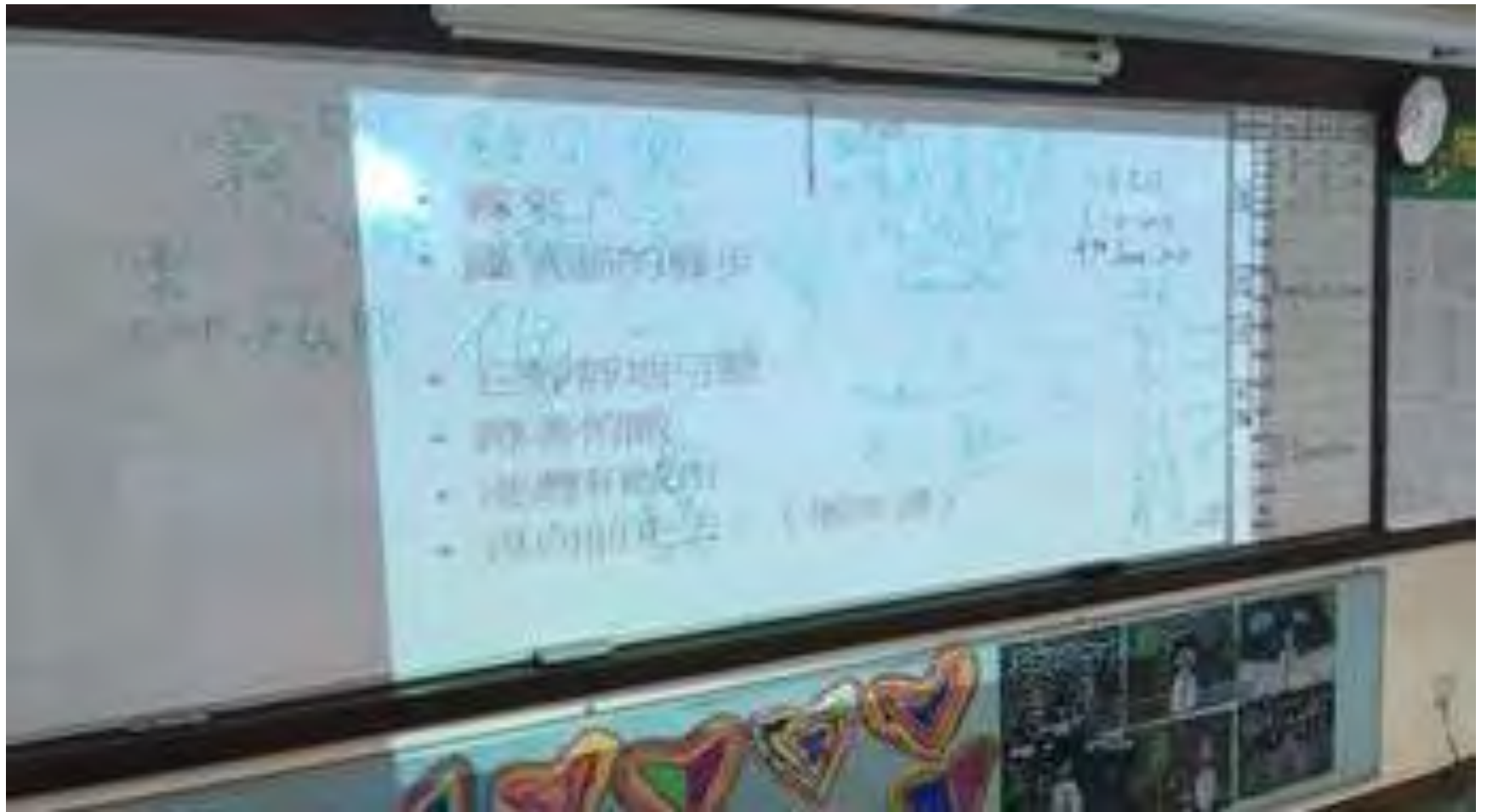
- 下學期的課程設計，於生詞和作句上均有強調，如自我介紹（二）、運動和興趣等，學生習得不同生詞和句子，並於後測中應用。



多元而切合學生興趣的語料

- 參考岑紹基博士和史丹博士的建議，採用多元而切合學生興趣的語料。包括成語動畫廊、切合學生心智程度的圖畫書、南亞女記者利君雅新聞片段、新詩等，讓同學透過不同途徑學習中文，並佐以李潔芳老師的摺紙教學，提升上課的趣味，同時解決同學書寫正確漢字的困難。

新詩



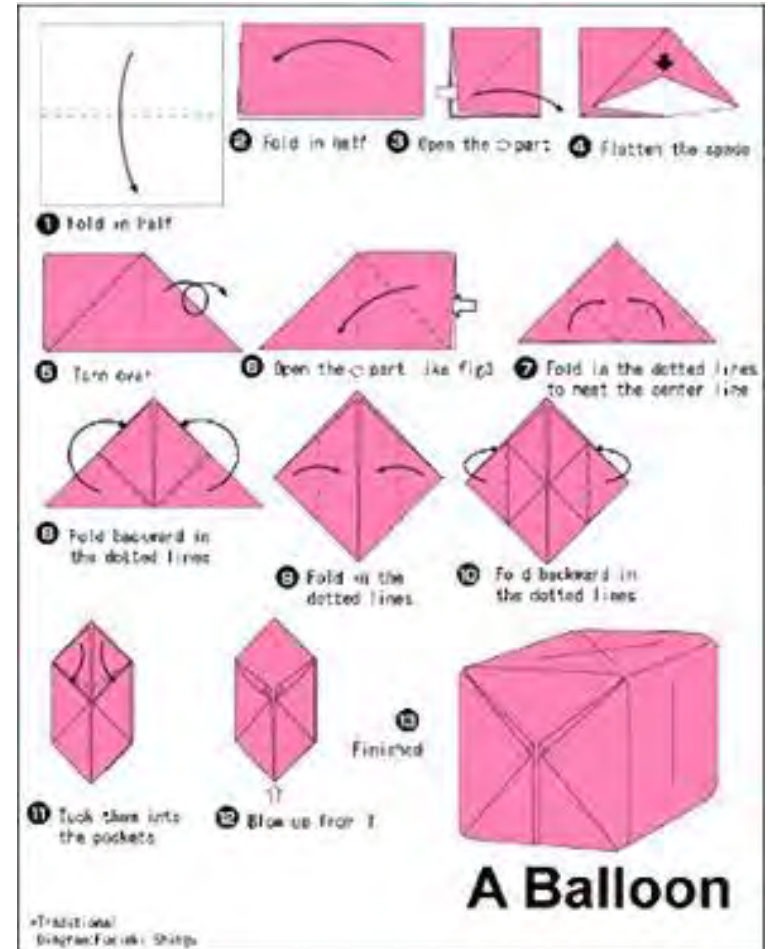
摺紙



摺紙



籃球

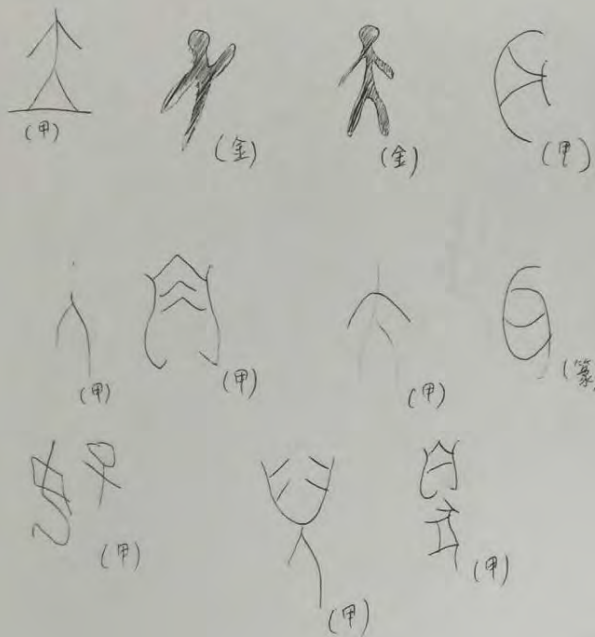


象形文字及成語故事

中文學習支援計劃

姓名： _____ 日期： _____
 班別： _____ ()

人 大 立 天 見 元 兄 好 兒 子 耳 自 鼻 鼻 齒 步 足 走 日



狐假虎威

THE FOX ASSUMED THE TIGER'S MIGHT

從前在森林裏，有一隻兇惡的老虎正在覓食。



Once upon a time, a fierce tiger was looking for food in the forest. He was starving, but there was not a single prey in sight. So he walked along the river bank and hoped for better luck. There, he saw a fox coming.

餓得要命，怎麼一隻小動物也看不見？



老虎沿着河邊慢慢走，忽然……



還不簡單？們一起去問森林裏的動物們吧！



那……好

這頭笨老虎，還不知道這是詭計呢！



"I'll tell you that I am the envoy of the Emperor of Heaven? If you eat me up, you shall be severely punished," explained the fox. "I t born yesterday," said the tiger, not believing a word. "If you don't believe me," said the cunning fox, "Come to the wood with me tee what the other animals say."

後測

- 同學在寫作方面有所進步。有同學在前測中未能寫出任何句子，在後測中能夠完整介紹家人情況。同學於閱讀及語文知識亦有改善。
- 至於口語來說，同學得以完整介紹自己，包括國籍、宗教、語言、興趣等。

非華語學生學習中文的學與教經驗分享

如何處理非華語學生學習困難？

寫作教學

香港大學教育學院

中文教育研究中心

葉碧生老師

新會商會溫浩根小學

(2014-2015) 導師 葉碧生

每週兩次 逢星期一/六上課

輔導學生 (四、五、六年級)學寫作的次序如下：

- 1.以字、詞、句開始測試學生中程度。
- 2.起初寫作文章可接受插入英文字句，批改後，教導改寫正確的中文字或詞語。
- 3.遇上看圖作句，看圖作段，導師引導學生應先說出及了解圖中之意，供適當詞語，才動筆寫作。



合	作	:	我	們	一	家	人	要	合	作	做
家	務	。	爸	爸	和	工	友	一	起	合	作
做	工	作	。	同	學	們	一	起	合	作	做
功	課	。	詞	語	:	合	作	,			
友	善	:	同	學	們	一	定	要	友	善	。
小	明	是	一	個	善	良	的	人	。		
詞	語	:	善	良	,	友	善	,	善	禮	貌

2009/9/6 14:18

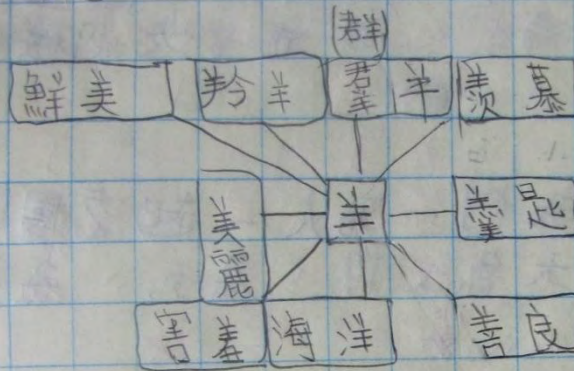
我	叫	王	奇	蓮	,	我	的
爸	爸	是	一	個	王	帝	,
我	的	爸	爸	有	很	多	王
帝	朋	友	,	我	的	媽	媽
是	一	個	王	后	,	我	的
父	母	親	很	好	,	媽	媽
和	爸	爸	很	愛	我	,	我
們	生	活	得	很	開	心	。

2009/9/6 14:22



B 3/3 月 = 日

用羊為部首，造成詞語，然後選五個作句子。



1. 一群羚羊在山一起跑，牠們跑得很快。

2. 今天，媽媽~~做~~^燒了一條鮮美的魚給我吃。

3. 昨天，姐姐做了一個美麗的蛋糕。

4. 海豚在海洋跳來跑去。

5. 我和媽媽去買新鮮的水果。

作句：

十二月十五日^{B-}_{15/12}

1. 中秋節^日我會吃很多月餅。✓
2. 在聖誕節^日時我會吃火雞。✓
3. 復活節^{那天}時我會吃復活蛋。✓

作句：

^{B+}_{15/12}
十二月十五日

1. 人們在中秋節賞月。✓
1. 人們在中秋節吃月餅。✓
1. 人們在中秋節掛花燈。✓
2. 我們在端午節吃米糰子。✓
2. 我們在端午節看龍舟比賽。✓
2. 我們在端午節看龍舟競賽。✓
3. 人們在春節吃油角和年糕。✓
3. 人們在春節收紅封包。✓
3. 人們在春節向人說祝福語。✓
4. 我們在復活節吃復活蛋。✓
5. 我們在聖誕節吃火雞。✓

改正：競賽(競賽)✓ 年糕(年糕)✓

祝福語(祝福語)✓

姓名: [redacted]

(25)

日期: 一月二十六日

A15/12

2010/4/9 21:31

小艾一家的生肖與工作

文步

我叫小艾，今年十五歲。我和家人住在(總述)香港，我們屬不同的生肖，分別從事不同的(描述小艾一家基本情况)工作。

我爸爸在虎年出生，他很勇敢，是一位(分述)警察。我媽媽的生肖是龍，她是一家公司的高級主管，善於領導別人。我姊姊屬蛇，她很聰明，在一家公司當秘書。我屬兔，是一(分述家人的生肖、性格和工作)名小學生，大家都說我很友善和溫純。

我愛我的家人。雖然大家的性格和工作(總述)不同，但是一家人都相親相愛，感情深厚。(總述小艾對家人的感情)

第一段: 作者介紹的名字及年歲。

第二段: 作者一家在香港, 生於不同年份, 從事不同職業。

第三段: 作者和家人的生肖性格和工作不同, 並和家人關係良好。

學生寫作前，導師應教導學生注意**命題的重點**，加上用貼切的教具、實物、錄影帶等，讓其所見、所聞、所思和所感表達出來，因為他們從周邊環境所得來的知識、經歷才可自由寫作。

平日設有**詞彙百寶箱**包括：連接詞、句式、修辭(擬人、擬物、比喻、排比等)；**精句收集屋**：勸學生多看課外書，把文中的佳句記錄在小冊子裡，方便日後寫作可參考運用。

批改後的作文，對有創意或佳作的，應表揚和鼓勵，增加學生對寫作的信心和滿足感。



(14) 日期: 二月廿日


A-10/2

10 x 12 = 120

《說話習作》

我是魔術師，可以把一個利是封，變成一條魚。方法如下：

做一條金魚的方法

一 在利是封上畫上 

二 跟着 ~~剪~~ 剪下來。

三 把尾巴重疊釘起來。

四 最後貼上眼睛，就做成一條金魚。

誰想和我做，下次

我會再教 ^{大家} 做其他東西。

教 (教) ✓



2010/4/9 19:18

小提示

- 邀請卡上要清楚寫明發卡人和收卡人的姓名，邀請的原因，生日會的日期、時間和地點等資料。
- 注意用語要簡單易明，不宜長篇累贅，並顯出自己的誠意。

請你參加 我的生日會



美:

2015年3月29日是我的生日

已預言訂在我的家裏開生日會，
當日下午四時三十分舉行，有唱
歌，這遊戲(抽獎)等活動，
我誠意邀請你參加。

志軒

一月廿

A-

20%

第三組

日期: 一月二十六日

給同學的生日禮物

B+ 28%

表弟生日快到了，他

請我去他的家裏參加生日

(家)

會，我想給他一份禮物

。

我在文具店買了五

塊木，十五口金釘，買二盒

顏料，十塊膠片，四個

輪子。我回家把材料用

膠水把它合起來造成一

輛小汽車。

我買材料用了五十
元，能夠造成一輛小汽車送
給他，希望他喜歡我的禮物。

(復活節遊戲日)

四月九日是復活節的遊戲日，爸爸帶我和姐姐去富東商場參加復活節遊戲日。

那裏舞台佈置得五顏六色的復活蛋，雪白的白兔、百合花。當日場面非常熱鬧，因為很多人來參加，所以很擠擁。

開始時，有明星表演，例如：跳舞、^玩小丑^{小朋友}魔術、^{小朋友}講故事……他們得到觀眾熱烈的掌聲。

當遊戲比賽時，有：^有搜尋彩蛋、吹氣足……我和姐姐得到冠軍，因為

我和姐姐找到很多五顏
之色的復活蛋，所以我們很
開心地回家去。



6. 你認為事件發生的原因是甚麼？



看圖作短文

A 9/4
四月九日

一件交通意外事件

有一天媽媽帶我上學，走到巴士站時，看見老婆婆正想過馬路時，被一輛小巴撞倒在地上，頭上流血差點兒而暈倒，她的女兒立刻去扶起她，另外有兩位男子替她報警。

我驚慌得大哭起來，媽媽不停地安慰我。不久，有兩位警察到來，上前查問司機，原來司機飲了大量的酒精。此時救護車到來，多位救護員合力送傷者到醫院救治，警察便控告司機、醉酒駕駛。媽媽恐怕我會遲到，便乘計程車上學。

改正：警察 (警察) ✓
撞倒 (撞倒) ✓

愛美莉勇闖森林茶會
(英國版)

文：羅結荷
圖：

2010. 11. 18. 25



(SB) (11).
《一個驚險的夢》
昨天晚上，我發
了一個很奇怪
的夢。這個夢
裏我穿了一件
粉紅色的裙子。
我在車張西看
時看見一個奇
怪的人，她在
哈哈大笑。她
問一個人：「
您有沒有看見
一個女孩子穿
着一個粉紅色
的裙子嗎？」

這個人指着我說：「是不是她？」奇怪的人說：「哈！是她！」然後她跟着我。我不知道她在跟我，於時我不理會她，這個奇怪的人對着我說：「生日快樂！跟我去自己家吧！」我跟她去，原本很多人為我開了生日會！我一睜眼就



學生除喜歡分組外，
更樂於在黑板寫作。



light

green

not

年 月 日 星期

背景 Background

行動 Action

教化 Conflicton

化解 Resolution

結果 Results

評論 Evaluation

know

共同重寫 三月二十八日

□□大家好！你知道我是誰嗎？
我的外貌很漂亮，生後，我被

放在百貨公司的架上，我在那
裏認識了很多朋友，例如：衣服姐
姐、皮鞋哥哥、絲巾妹妹等。

□□有一天，有兩個貴婦來買用品，也
是我人生的最後一課。

□□我的女主人很愛我，把我放在
櫃裏，還清潔我的衣服。每當她上街時，

她必定帶我同去，還介紹我給
朋友認識。

□□有一次，在街上遇上一個賊人，
他看見我十分名貴，便立刻搶走了我。
我的女人大叫起來說：「他搶了
我的東西呀！」那時，有一位英勇
的警察趕來逮捕賊人，結果

那賊人被拉到警局去，然後，女主人
會我回家。

□□經過多年，女主人仍十分捨不得

丟棄我，還對我說這
麼好，我真願意永遠
為女主人服務呢。

日期: 11/11/10

你會怎樣改寫《醜小鴨》的故事？從起點開始，選擇你喜歡的路線，安排故事的发展和結局。

起點

醜小鴨出世。

大家欺負醜小鴨。

醜小鴨堅持留在家裏。

結局二？

大家愛護醜小鴨。

醜小鴨離開家園。

小鳥、獵狗歡迎醜小鴨。

結局三？

結局一？

小鳥、獵狗不歡迎醜小鴨。

醜小鴨遇上好心的農夫。

結局四？

醜小鴨遇上好心的天鵝。

結局五？

2 依照你選擇的故事發展和結局，寫作《新編醜小鴨》。

3 把自己創作的故事講給同學聽。

日期: 11/11/10

(20) 醜小鴨

B+

18/5

10 x 12 = 120

《改寫醜小鴨的故事》

醜小鴨出世後，大家都欺負牠，牠感到不開心。媽媽和爸爸都不愛牠，因為牠的樣子很醜^{醜(醜)}陋，便^想離開家園。牠感到很孤單。

有一天，牠走到森林裏，牠遇到小鳥和獵狗。獵狗道^殺殺牠，牠就^殺殺奔跑。小鳥坐在樹上^取取笑牠。牠就躲在樹洞裏，

10 x 12 = 120

不久，冬天來了，到處冰天雪地，牠感到很寒冷。

^{直到春天}牠^{走到}在樹洞裏外^{看到}看到五的池，牠^遇遇見一隻天鵝，牠就走過去，天鵝說：「你的媽媽在甚麼地方？」牠說：「我沒有媽媽，你可不可以保^護護我？」天鵝說：「可以，我會保^護護你。」從此以後醜小鴨^住住開心心地^{和天鵝}和天鵝一起住。

姓名([redacted])

你喜歡甚麼小動物？牠的外形像甚麼？在口內畫一畫。



供詞：眼睛、耳朵、牙齒、尾巴、可愛

我喜歡的動物是白兔

牠像洋娃娃的眼睛十分可愛。有大的牙齒，短短的尾巴，一樣常常喜歡跳跑去來，我喜歡和牠玩。

2010/4/9 9:34

我的爸爸。

他的臉是方形的。

他的眼睛比較大，還戴上眼鏡。

他的鼻子很細。

他的短髮是黑色的。

他的下巴長有鬍子。



我的媽媽。

她的臉是長長的。

她的眼睛美麗。

她的鼻子細小。

她有長長的頭髮。

她喜歡笑。



2010/4/9 20:33

請勿

快樂

世上只有媽媽好
有媽的孩子像個寶
投進媽媽的懷抱
幸福享不了
世上只有媽媽好
沒媽的孩子像根草
離開媽媽的懷抱
幸福哪裏找

吸煙

媽媽：
祝你母親節快樂

敬賀



